


# Geoffroi de Villehardouin

# Conquête de Constantinople

## II

Texte établi par Edmond Faral
Paris, Belles Lettres, 1961

**Transcription électronique :** Base de français médiéval, http://txm.bfm-corpus.org
**Sous la responsabilité de :** Céline Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden
bfm[at]ens-lyon.fr
**Identifiant du texte :** villehardouin

**Comment citer ce texte :** Geoffroi de Villehardouin, *Conquête de Constantinople*, II,
édité par Edmond Faral, Paris, Belles Lettres, 1961.
Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval,
dernière révision le 17-06-2013,
http://catalog.bfm-corpus.org/villehardouin

**[VII]**
**[Rupture des croisés avec Alexis IV :**
**second siège de Constantinople (novembre 1203 - avril 1204)]**

**[1. Alexis IV manque a ses engagements : sommation des croisés]**

## (novembre 1203)

**206.** En cel termine lor avint une chose dont li baron et cil de l'ost furent mult irié : que li abbés de Los, qui ere sainz hom et prodom, fu morz, et qui avoit volu le bien de l'ost ; et ere moines de l'ordre de Cistials.

**207.** Ensi demora l'empereres Alexis mult longuement en l'ost ou il fu issuz, trosque a la Sain Martin ; et lors revint en Costantinople arriere. Mult fu grant joie de lor venue, que li Grieu et les dames de Costantinople alerent encontre lor amis a granz chevauchies ; et li pelerin ralerent encontre les lor, dont il orent mult grant joie. Ensi s'en rentra [8] l'empereres en Costantinople el palais de Blaquerne ; et li marchis de Monferrat et li altre baron s'en reparierent avec les pelerins.

**208.** L'empereres, qui mult ot bien fait son afaire et mult cuida estre d'elx dessevré, s'enorgueilli vers les barons et vers cels qui tant de bien li avoient fait, ne ne les ala mie veoir, si com il soloit faire, en l'ost. Et il enveoient a lui, et prioient que il lor feïst paiement de lor avoir, si com il lor avoit convent. Et il les mena de respit en respit ; et lor faisoit d'ores en altres petiz paiemenz et povres ; et en la fin devint noienz li paiemenz.

**209.** Li marchis Bonifaces de Monferrat, qui plus l'avoit des autres servi, et mielz ere de lui, i ala mult sovent ; et li blasmoit le tort que il avoit vers els, et reprovoit le grant servise que il li avoient fait, que onques si granz ne fu faiz a nul home. Et il le menoit par respit, ne chose qu'il lor creantast ne tenoit : tant que il virent et conurent clerement que il ne queroit se mal non.

**210.** Et pristrent li baron de l'ost un [10] parlement, et li dux de Venise. Et distrent qu'il conossoient que cil ne lor attendroit nul convent, et si ne lor disoit onques voir ; et que il envoiassent bons messages por requerre lor convenance et por reprover lou service que il li avoient fait ; et se il le voloit faire, preïssent le ; et s'il nel voloit faire, desfiassent le de par als, et bien li deïssent qu'il pourchaceroient le leur si come il porroient.

**211.** A cel message fu esliz Coenes de Betune, et Joffrois de Vilehardoin li mareschaus de Champaigne, et Miles li Braibanz de Provins. Et li dux de Venise i envoia .III. hals homes de son conseil. Ensi monterent li message sor lor chevax, les espees çaintes, et chevaucherent ensemble trosque al palais de Blaquerne. Et sachiez que il alerent en grant peril et en grant aventure selonc la traïson as Grex.

**212.** Ensi que descendirent a la porte, et entrerent el palais, et troverent l'empereor Alexis et l'empereor Sursac son pere seanz en .II. chaieres lez a lez ; et delez aus seoit

l'empereris, qui ere fame al pere et marastre al fil, et ere suer al roi de Ungrie, [12] bele dame et bone ; et furent a grant plenté de halz genz, et mult sembla bien cort a riche prince.

**213.** Par le conseil as autres messages mostra la parole Coenes de Betune, qui mult ere sages et bien emparlez : « Sire, nos somes a toi venu de par les barons de l'ost et de par le duc de Venise. Et saches tu que il te reprovent le servise que il t'ont fait con la gent sevent et cum il est apparissant. Vos lor avez juré, vos et vostre pere, la convenance a tenir que vos lor avez convent, et vos chartes en ont : vos ne lor avez mie si bien tenue con vos deüssiez.

**214.** Semont vos en ont maintes foiz, et nos vos en semonons, voiant toz vos barons, de par als, que vos lor taignoiz la convenance qui est entre vos et als. Se vos le faites, mult lor ert bel ; et se vos nel faites, sachiez que, des hore en avant, il ne vos tienent ne por seignor ne por ami ; ainz porchaceront que il avront le leur en totes les menieres que il poront. Et bien vos mandent il que il ne feroient ne vos ne altrui mal tant que il l'aüssent desfié : que il ne firent onques traïson, ne en lor terre n'est mie acostumé que il le facent. Vos avez bien oï que nos vos avons dit, et vos vos conseilleroiz si com vos plaira. »

[14]

**215.** Mult tindrent li Greu a grant mervoille et a grant oltrage ceste desfiance, et distrent que onques mais nus n'avoit esté si ardiz qui ossast l'empereor de Costantinople desfier en sa chambre. Mult fist as messages malvais semblant l'empereres Alexis et tuit li autre, qui mainte foiz lor avoient fait mult biel.

**216.** Li bruis fu mult granz par la dedenz ; et li message s'en tornent, et vienent a la porte, et montent sor lor chevaus. Quant il furent defors la porte, n'i ot celui ne fust mult liez ; et ne fu mie grant mervoille, que il erent mult de grant peril escampé, que mult se tint a pou que il ne furent tuit mort ou pris. Ensi s'en revindrent a l'ost, et conterent as barons si com il avoient esploitié. Ensi commença la guerre ; et forfist qui forfaire pot, et par terre et par mer. En maint leu assemblerent li Franc et li Greu : onques Dieu merci n'asemblerent ensemble que plus n'i perdissent li Grieu que li Franc. Ensi dura la guerre grant piece, trosque enz el cuer de l'iver.

[16]

**[2. Les Grecs tentent d'incendier la flotte des croisés]**

## (1er janvier 1204)

**217.** Et lors se porpenserent li Grieu d'un mult grant enging : qu'il pristrent .XVII. nés granz, ses emplirent totes de granz merriens et d'esprises et d'estopes et de pois et de toniaus, et attendirent tant que li vent venta de vers aus mult durement. Et une nuit a mie nuit mistrent le feu es nés, et laissent les voilles aler al vent, et li feu allumer mult halt, si que il sembloit que tote la terre arsist. Et ensi s'en vienent vers la navie des pelerins ; et li criz lieve en l'ost ; et saillent as armes de totes parz. Li Venisien corent a lor vaissiaus, et tuit li autre qui vaissials i avoient, e les comencent a rescore mult vigeurosement.

**218.** Et bien tesmoigne Joffrois li mareschaus de Champaigne, qui ceste ovre dita, que onques sor [18] mer ne s'aiderent genz mielz que li Venisien firent : qu'il saillirent es galies et es barges des nes ; et prenoient les nes a cros, et les tiroient par vive force devant lor anemis fors del port, et les metoient el corrant del Braz, et les laissoient aler ardant contreval le Braz. Des Griex i avoit tant sor la rive venuz que ce n'ere fins ne mesure ; et ere li criz si granz que il sembloit que terre et mer fondist ; et entroient es barges et en salvations, et traioient as noz, qui rescooient le feu, et en i ot de bleciez.

**219.** La chevalerie de l'ost, erraument qu'ele ot oï le cri, si s'armerent tuit ; et issirent les batailles as champs, chascune endroit soi, si com ele ere ordenee. Et il douterent que li Grieu ne les venissent assaillir par devers les champs.

**220.** Ensi soffrirent cel travail et cele angoisse trosque al cler jor. Mais par l'aïe de Dieu ne perdirent noient li noz, fors que une nef de Pisans qui ere plaine de marchaandise : icele si fu arse del feu. Mult orent esté en grant peril cele nuit que lor naviles ne fust ars : quar il aüssent tot pardu, que il ne s'en peüssent aler par terre ne par mer. Ice guerredon lor volt rendre l'empereres Alexis du service qu'il li avoient fait. [20]

#### [3. Meurtre d'Alexis IV : Murzuphle empereur]

### (29 janvier - 8 février 1204)]

**221.** Et lors virent li Gré, qui erent issi mellé as Frans, qu'il n'i avoit mais point de la pais ; si pristrent conseil priveement por lui traïr. Il i avoit un Gré qui ere mielz de lui que tuit li autre et plus li avoit fait faire la mellee as Frans plus que nus. Cil Grieus avoit a nom Morchuflex.

**222.** Par le conseil et par le consentiment as autres, un soir, a la mie nuit, que l'empereres Alexis dormoit en sa chambre, cil qui garder le devoient, Morchufles demainement et li autre qui avec lui estoient, le pristrent en son lit et le gitterent en une chartre en prison. Et Morchufles chauça les hueses vermoilles par l'aïe et par le conseil des autres Grex, si se fist empereor. Aprés le coronerent a Sainte [22] Sophie. Or oïez se onques si orrible traïson fu faite par nulle gent.

**223.** Quant ce oï l'emperere Sursac que ses fils fu pris et cil fu coronez, si ot grant paor et li prist une maladie : ne dura mie longuement, si moru. Et cil emperere Morchuflex si fist le fil, que il avoit en prison, .II. foiz ou .III. empoisoner ; et ne ploit Deu que il morust. Aprés cela, si l'estrangla en murtre et, quant il l'ot estranglé, si fist dire pertot que il ere morz de sa mort ; et le fit ensepellir com empereor honorablement et metre en terre ; et fist grant semblant que lui pesoit.

#### [4. Combats divers contre les Grecs]

**224.** Mais murtres ne puet estre celez : clerement fu seü prochainement des Grieus et des François que li murtres ere si faiz com vos avez oï retraire. Lors pristrent li baron de l'ost et li dux de Venise un parlement. Et si i furent li evesque, et toz li

clergiez. A ce s'acorda tous li clergiez, et cil qui [24] avoient le conmandement de l'apostoille, et mostrerent as barons et as pelerins, que cil qui tel murtre faisoit n'avoit droit en terre tenir, et tuit cil qui estoient consentant estoient parçonier del murtre et, oltre tot ce, que il s'estoient sotrait a l'obedience de Rome.

**225.** « Por quoi nos vos disons, fait li clergiez, que la bataille est droite et juste. Et se vos avez droite entention de conquerre la terre et metre a la obedience de Rome, vos arez le perdon tel cum l'apostoille le vos a otroié, tuit cil qui confés i morront. » Sachiez que ceste chose fu granz confors as barons et as pelerins.

**226.** Grant fu la guerre entre les Frans et les Grex : car ele n'apaisa mie, ainz crut adés et esforça, et poi ere jorz que on n'i assemblast ou par terre ou par mer. Lors fist une chevauchie Henris, li frere le conte Baudoin de Flandres, et mena grant partie de la bone gent de l'ost. Avec lui ala Jaques d'Avesnes, et Baldoins de Belveoir, et Odes li [26] Champenois de Chanlite, Guillelmes ses freres, et les gens de lor païs. Et s'en partirent a une vespree de l'ost ; et chevaucherent tote nuit ; et l'endemain, de halte hore, si vindrent a une bone ville qui la Filee avoit nom, et la pristrent, et firent gaieng de proies, de prisons, de robes, de vïandes, qu'il envoierent es barges a l'ost contreval le Braz : que la ville seoit sor la mer de Rossie.

**227.** Ensi sejornerent .II. jorz en cele ville a mult grant plenté de vïandes, dont il i en avoit a grant plenté. Al tierz jor s'en partirent a totes lor proies et a toz lor gaienz, et chevauchierent arriers vers l'ost. L'empereres Morchufles oï dire les novelles que cil estoient issu de l'ost ; et parti par nuit de Costantinoble a grant partie de sa gent ; et lors se mist en un agait ou cil devoient revenir ; et les vit passer a totes lor proies et a toz lor gaains, et les batailles, l'une aprés l'autre, tant que l'ariere garde vint. L'ariere garde faisoit Henris, li frere le conte Baudoin de Flandres, et la soe gent. Et l'empereres Morchufles lor corut sore a l'entree d'un bois ; et cil tornerent encontre lui, si assemblerent mult durement.

**228.** A l'aïe de Dieu fu desconfiz l'emperere [28] Morchufles et dut estre pris ses cors domaines ; et pardi son gonfanon impirial et une ancone qu'il faisoit porter devant lui, ou il se fioit mult, il et li autre Gré : en cele ancone ere Nostre Danme formee. Et pardi bien trosqu'a XX chevaliers de la meillor gent que il avoit. Ensi fu desconfiz l'empereres Morchuflex com vos avez oï. Et fu grant la guerre entre lui et les Frans. Et fu ja de l'iver grant partie passé, et entor la Candelor fu, et aprocha li quaresmes.

**229.** Or vos lairons de cels qui devant Costantinople sunt, si parlerons de cels qui alerent as autres pors, et de l'estoire de Flandres qui avoit l'iver sejorné a Marseille, et furent passé en l'esté en la terre de Surie tuit. Et furent si granz genz, que il estoient assez plus que cil qui estoient devant Costantinople. Or oïez quex domages fu quant il ne furent avec cels josté : quar toz jors mais fust la crestienté alcie. Mais Diex ne volt por lor peciez : [30] li un furent mort de l'enfermité de la terre ; li autre tornerent en lor païs arriere. Onques nul esploit ne firent ne nul bien la ou il alerent en la terre.

**230.** Et une compaignie de mult bone gent s'esmut por aler en Antioche al prince Buymont, qui ere princhе d'Antioche et cuens de Triple, et avoit guerre al roy Lion, qui ere sires des Hermins. Et cele compaignie aloit al prince en soldees ; et li Tur del païs le sorent, et lor firent un agait par la ou il devoient passer ; et vindrent a els, si se combatirent, et furent desconfit li Franc, que onques nus n'en eschampa qui ne fust ou morz ou pris.

**231.** La si fu morz Villains de Nuili, qui ere uns des bons chevaliers del monde, et Giles de Traisignes, et maint autre. Et fu pris Bernarz de Moroel, et Renaus de Dampierre, et Johans de Vilers, et Guillelmes de Nuilli, qui colpes n'i avoit. Et sachiez que, de LXXX chevaliers que il avoit en la rote, que [32] onques nus n'en eschapa, qu'il ne fussent ou mort ou pris. Et bien tesmoigne li livres que onques nus n'eschiva l'ost de Venise que mals ou ontes ne l'en venist. Et por ce si fait que sages qui se tient devers le mielz.

**[5. Prise de Constantinople (12 avril 1204)]**

**232.** Or vos lairons de cels, si parlerons de cels qui sunt devant Costantinoble remés, qui mult bien firent lor engins atorner, et lor perrieres et lor mangonials drecier par les nés et par les uissiers, et toz engins qui ont mestier a vile prendre, et les eschieles des antaines des nés, qui estoient si haltes que n'ere se merveille non.

**233.** Et quant ce virent li Grieu, si recomencierent la ville a rehorder endroit als, qui mult [34] ere fermee de halz murs et de haltes tors ; ne n'i avoit si halte tor ou il ne feïssent .II. estages ou .III. de fust, por plus alcier ; ne onques nulle ville ne fu si bien hordee. Ensi laborerent d'une part et d'autre li Grieu et li Franc grant partie de la quaresme.

**234.** Lors parlerent cil de l'ost ensemble et pristrent conseil coment il se contendroient. Assez i ot parlé et avant et arriere ; mais la summe del conseil fu tels que, se Dieus donoit qu'il entrassent en la ville a force, que toz li gaainz qui i seroit seroit apportez ensemble et departiz comunelment si com il devroit. Et se il estoient poesteï de la cité .VI. homes seroient pris des François et .VI. des Venisiens ; et cil jureroient sor sains que il esliroient a empereor celui cui il cuideroient que fust plus a profit de la terre. Et cil qui empereres seroit par l'eslecion de cels, si aroit lo quart de tote la conqueste, et dedenz la cité et defors, et aroit le palais de Bochelion et celui de Blaquerne. Et les .III. pars [36] seroient parties par mi, la moitié as Venisiens et la moitié a cels de l'ost. Et lors seroient pris .XII. des plus sages de l'ost des pelerins et .XII. des Venisiens ; et cil departiroient les fiez et les honors par les hommes, et deviseroient quel servise il en feroient a l'empereor.

**235.** Ensi fu ceste convenance asseüree et juree d'une part et d'autre des François et des Venisiens, qu'a l'issue de marz en un an s'en porroit aler qui voldroit ; et cil qui demorroient en la terre seroient tenu de servise a l'empereor tel com ordené seroit. Ensi fu faite la convenance et asseüree, et escommenié tuit cil qui ne le tendroient.

**236.** Mult fu bien li navilles atornez et hordez, et recuillies les vïandes totes as pelerins. Joesdi aprés mi quaresme entrerent tuit es nés, et traistrent les chevaus es uissiers ; et chascune bataille si ot son naville par soi, et furent tuit coste a coste arengiez, et furent departies les nés entre [38] les galies et les uissiers. Et fu grant mervoille a regarder ; et bien tesmoigne li livres que bien duroit demie liue françoise li assals, si com il ere ordenez.

**237.** Et le vendresdi maitin, si traistrent les nés et les galies et les autres vaissiaus vers la ville, si com ordené ere. Et comence li assals mult fors et mult durs. En mains leus descendirent a terre et allerent trosque as murs ; et en mains leus refuirent les eschieles des nés si aprochies, que cil des tors et des murs et cil des eschieles s'entreferoient des glaives de main tenant. Ensi dura cil assals, mult durs et mult fors et mult fiers, trosque vers hore de none en plus de .C. leus.

**238.** Mais por noz pechiez furent li pelerin resorti de l'asault. Et cil qui estoient descendu a terre des galies et des uissiers furent remis enz a force. Et bien sachiez que plus pardirent cil de l'ost cel jor [40] que li Grieu, et furent li Grieu resbaudi. Tels i ot qui se traistrent ariere de l'assaut, et les vaissiaus en quoi il estoient ; et tels i ot qui remestrent a ancre si prés de la ville que il getoient a perrieres et a mangonials li un as autres.

**239.** Lors pristrent a la vespree un parlement cil de l'ost et li dux de Venise, et assemblerent en une yglise d'autre part, de cele part ou il avoient esté logié. La ot maint conseil doné et pris, et furent mult esmaié cil de l'ost por ce que il lor fu le jor mescheü. Assez i ot de cels qui loerent que on alast d'autre part de la ville, de cele part ou elle n'ere mie hordee. Et li Venicien, qui plus savoient de la mer, distrent que, se il i aloient, li corranz de l'aigue les enmenroit contreval le Braz, si ne porroient lor vaissiaus arester. Et sachiez que il avoit de cels qui volsissent que li corranz les enmenast les vaissials contreval le Braz, ou li venz : a cels ne cassist u, mais qu'il partissent de la terre et alassent en voie ; et il n'ere mie mervoille, que mult erent en grant peril.

**240.** Assez i ot parlé et avant et arriere ; mais la [42] summe del conseil si fu tels que il ratorneroient lor afaire l'endemain, qui semadi ere, et le diemenche tote jor ; et le lunedi iroient a l'assaut ; et lieroient les nés, ou les eschieles estoient, .II. et .II. : ensi assauroient .II. nés une tor, por ce qu'i orent veü que a cel jor n'avoit assailli que une nef a une tor, si estoit trop grevee chascune per soi : que cil de la tor estoient plus que cil des eschieles ; et por ce si fu bons proposemenz que plus greveroient .II. eschieles a une tor que une. Ensi cum il fu devisé, si fu fait ; et ensi attendirent le semadi et dimenche.

**241.** L'empereres Morchufles s'ere venuz herbergier devant l'asaut en une place a tot son pooir, et ot tendues ses vermeilles tentes. Ensi dura cil affaires trosque a lundi maitin ; et lors furent armé cil des nés et des uissiers et cil des galies. Et cil de la ville les doterent meins que il ne firent a premiers ; si furent si esbaudi que sor les murs et sor les tors ne paroient se genz non. Et lors comença li assaus, fiers et merveilleus ; et chascuns vaissiaus assailloit endroit lui. Li huz de la noise fu si granz que il sembla que terra fondist.

**242.** Ensi dura li assauls longuement, tant que [44] Nostre Sires lor fist lever un vent que on apelle boire, et botta les nés et les vaissiaus sor la rive plus qu'il n'estoient devant, et .II. nés qui estoient liees ensemble, don l'une avoit nom la Pelerine et li autre li Paravis ; et aprochierent a la tor l'une d'une part et l'altre d'autre, si com Diex et li venz les mena, que l'eschiele de la Pelerine se joint à la tor. Et maintenant uns Veniciens et uns chevaliers de France qui avoit nom André Durboise entrerent en la tor, et autre genz comence a entrer aprés als. Et cil de la tor se desconfissent et s'en vont.

**243.** Quant ce virent li chevalier qui estoient es uissiers, si s'en issent a la terre, et drecent eschieles a plain del mur, et montent contremont le mur par force ; et conquistrent bien .IIII. des tors. Et il comencent a ssaillir des nés et des uissiers et des galies qui ainz ainz, qui mielz mielz. Et peçoient bien trois des portes, et entrent enz ; et comencent [46] les chevas a traire des uissiers ; et li chevalier comencent a monter et chevaucent droit a la herberge l'empereor Morchufle. Et il avoit ses batailles rengies devant ses tentes ; et cum il virent venir les chevaliers a cheval, si se desconfissent et s'en va l'empereres fuiant par les rues al chastel de Boukelion.

**244.** Lors veïssiez Griffons abatre, et chevaus gaaignier et palefrois, muls et mules, et autres avoirs. la ot tant des morz et des navrés qu'il n'en ere ne fins ne mesure. Grant partie des hals hommes de Grece guenchirent vers la porte de Blacquerne. Et vespres iere ja bas, et furent cil de l'ost laissé de la bataille e de l'ocision. Et si comencent a assembler en unes places granz, qui estoient dedenz Costantinople ; et pristrent conseil que il se herbergeroient prés des murs et des tors que il avoient conquises : que il ne cuidoient mie que il eüssent la ville vaincue en un mois, les forz yglises ne les forz palais, et le pueple qui ere dedenz. Ensi com il fu devisé, si fu fait.

**245.** Ensi se herbergierent devant les murs et devant les tors prés de lor vaissials. Li cuens [48] Baudoins de Flandres et de Hennaut se herberja es vermeilles tentes l'empereor Morchufle, qu'il avoit laissies tendues, et Henris ses freres devant le palais de Blaquerne ; Bonifaces li marchis de Monferrat, il et la soe gent, devers l'espés de la ville. Ensi fu l'oz herbergie com vos avez oï, et Costantinople prise le lundi de Pasque florie. Et li cuens Loeys de Blois et de Chartrain avoit langui tot l'iver d'une fievre quartaine et ne se pot armer. Sachiez que mult ere granz domages a cels de l'ost, que mult i avoit bon chevalier de cors, et gisoit en un uissier.

**246.** Ensi se reposerent cil de l'ost cele nuit, qui mult erent lassé. Mais l'empereres Morchuflex ne reposa mie, ainz assembla totes ses genz et dist que il iroit les Frans assaillir. Mais il nel fist mie ensi com il dist, ainz chevaucha vers autres rues, plus loing qu'il pot de cels de l'ost, et vint a une porte que on apelle Porte Oire. Par enqui fui et guerpi la cité ; et aprés lui s'enfui qui fuir en pot, et de tot ce ne sorent noient cil de l'ost.

**247.** En cele nuit, devers la herberge Boniface la marchis de Monferrat, ne sai quels genz, qui cremoient les Grex, qu'i nes assaillissent, mistrent le feu entr'aus et les Grex. Et la ville comence a [50] esprendre et a alumer mult durement, et ardi tote cele nuit et l'endemain trosque al vespre. Et ce fu li tierz feus qui fu en Costantinople

des que li Franc vindrent el païs. Et plus ot ars maisons qu'il n'ait es trois plus granz citez del roialme de France.

**248.** Cele nuit trespassa et vint li jorz, qui fu al mardi maitin. Et lors s'armerent tuit par l'ost, et chevalier et serjant ; et traist chascuns a sa bataille ; et issirent des herberges et cuiderent plus grant bataille trover que il n'avoient fait : qu'il ne savoient mot que l'empereres s'en fust fuis le jor. Si ne troverent onques qui fust encontre als.

**249.** Li marchis Bonifaces de Monferrat chevaucha tote la marine, droit vers Bochedelion. Et quant il vint la, si li fu renduz, salves les vies a cels qui dedenz estoient. La fu trové li plus des haltes dames del munde, qui estoient fuies el chastel : que la fu trovee la suer le roi de France, qui [52] avoit esté empereris, et la suer le roy de Hungrie, qui ravoit esté empereris, et des haltes dames mult. Del tresor qui ere en cel palais ne couvient mie parler : quar tant en avoit que ce n'iert ne fins ne mesure.

**250.** Autressi cum cil palais fu renduz le marchis Boniface de Monferrat, fu renduz cil de Blaquerne a Henri, frere le conte Baudoin de Flandres, sals les cors a cels qui estoient dedenz : la refu li tresors si tres granz trovez que il n'en n'i ot mie mainz que en celui de Bokelion. Chascuns garni le chastel qui li fu renduz de sa gent et fist le tresor garder. Et les autres genz qui furent espandu parmi la ville gaaignierent assez ; et fu si granz li gaaienz faiz que nus ne vos en savroit dire la fin, d'or et d'argent, et de vasselement, et de pierres preciouses, et de samiz, et de dras de soie, et de robes vaires et grises et hermines, et toz les chiers avoirs qui onques furent trové in terre. Et bien tesmoigne Joffrois de Vilehardoin li mareschaus de Champaigne, a son escient par verté, que, puis que li siecles fu estorez, ne fu tant gaainié en une ville.

[54]

**251.** Chascuns prist ostel tel cum lui plot, et il en i avoit assez. Ensi se herberja l'oz des pelerins et des Venitiens. Et fu grant la joie de l'onor et de la victoire que Diex lor ot donee : que cil qui avoient esté en poverté estoient en richece et en delit. Ensi firent la Pasque florie et la grant Pasque aprés en cele honor et en cele joie que Dieus lor ot donee. Et bien en durent Nostre Seignor loer : que il n'avoient mie plus de .XX. mil hommes armés entre uns et altres, et par l'aïe de Dieu si avoient pris .CCCC. mil homes ou plus, et en la plu fort ville qui fust en tot le monde, qui grant ville fust, et la mielz fermee.

[56]

**[VIII]**

**[Baudouin de Flandre empereur ]**

(16 mai 1204)]

**[1.Partage du butin]**

**252.** Lors fu crié par tote l'ost de par le marchis Boniface de Monferrat, qui sires ere de l'ost, et de par les barons, et de par le duc de Venise, que toz li avoirs fust aportez et assemblez, si com il ere asseüré et juré et faiz escomuniemenz. Et furent

nomé li leu en trois yglises, et la mist on gardes des François et des Venisiens des plus loiaus que on pot trover. Et lors comença chascuns a aporter le gaieng et a metre ensemble.

**253.** Li uns aporta bien et li autres mauvaisement : que covoitise, qui est racine de toz mals, ne laissa ; ainz comencierent d'enqui ennavant li covotous a retenir des choses, et Nostre Sire les comença mains a amer. Ha ! Diex, cum s'estoient [58] leialment demené trosque a cel point ! Et Dam le Diex lor avoit bien mostré que de toz lor affaires les avoit honorez et essauciez sor tote l'autre gent ; et maintes foiz ont domage li bon por les malvais.

**254.** Assemblez fu li avoirs et li gaains ; et sachiez que il ne fu mie toz aportez avant : [quar assez en i ot de ceus qui en retinrent, seur l'escomeniement de l'apostole. Ce qui aus moustiers fu aportez] assemblez fu et departiz des Franz et des Venisiens par moitié, si cum la compaignie ere juree. Et sachiez que, quant il orent parti, que il paierent de la lor partie .L. mil mars d'argent as Venitiens ; et bien en departirent .CM. entr'als ensemble par lor gent. Et sachiez comment : .II. serjanz a pié contre un a cheval, et .II. serjanz a cheval contre un chevalier. Et sachiez que onques on ne out plus por [60] altesce ne por proesce que il eüst, se ensi non com il fu devisez et fais, se emblez ne fu.

**255.** Et de l'embler cel qui en fu revoiz, sachiez que il fu fait grant justise ; et assez en i ot de penduz. Li cuens de Sain Pol en pendi un suen chevalier, l'escu al col, qui en avoit retenu. Et mult i ot de cels qui en retindrent, des petiz et des granz ; mes ne fu mie seü. Bien poez savoir que granz fu li avoirs : que, sanz celui qui fu emblez, et sanz la partie des Venitiens, en vint bien avant .CCCC. .M. mars d'argent, et bien .X.M. chevaucheüres, que unes que autres. Ainsi fu departiz li gaienz de Costantinople com vos avez oï.

#### [2. Election et couronnement de Baudouin]

## (9 mai-16 mai 1204)

**256.** Lors assemblerent a un parlement et requistrent li comuns de l'ost que il voloient faire empereor, si com devisé ere. Et tant parlerent que il pristrent un autre jor ; et a cel jor seroient eslit li .XII. sus qui seroit l'eslection. Et ne pooit estre que, [62] a si grant honor com de l'empire de Costantinople, n'en i aüst mult des habaanz et des envious. Mais la grant discorde qui i fu, si fu del conte Baudoin de Flandres et de Hennaut et del marchis Boniface de Monferrat ; et de ces .II. disoient tote la gent que li uns le seroit.

**257.** Et quant ce virent li preudome de l'ost qu'i taignoient a l'un et a l'autre, si parlerent ensemble et distrent : « Seignor, se on eslit l'un de ces .II. halz hommes, li autres avra tel envie qu'il enmenra tote la gent ; et ensi se puet pardre la terre : que altressi dut estre perdue cele de Jerusalem, quant il elistrent Godefroi de Buillon, quant la terre fu conquise ». Et li cuens de Sain Gile en oit si grant envie qu'il porchaça as autres barons et a toz cels qu'il pot qu'il se partissent de l'ost ; et s'en ala assez de

la gent, que cil remestrent si poi que, se Diex nes aüst sostenuz, que pardue fust la terre. Et por ce si devons garder que altressi ne nos aviegne.
[64]
**258.** Mais porchaçons coment nos les reteignons ambedeus : que celui cui Diex donra qu'i soit esliz d'aus a empereor, que li autres en soit liez ; et cil doint a l'autre tote la terre d'autre part del Braz, devers la Turkie, et l'isle de Grece ; et cil en sera ses hom. Ensi les porrons ambedeus retenir. » Ensi com il fu devisé, si fu fait. Et l'otroierent andui mult debonairement. Et vint li jors del parlement, que li parlemenz assembla ; et furent eslit li doze, .VI. d'une part et .VI. d'autre. Et cil jurerent sor sainz que il esliroient a bien et a bone foi celui qui plus grant mestier i avroit et qui mieldres seroit a governer l'empire.

**259.** Ensi furent eslit li .XII., et uns jors pris de l'eslection. Et a cel jor qui pris fu, assemblerent a un rich palais, ou li dux de Venise ere a ostel, un des plus bials del munde. La ot si grant assemblee de gent que ce n'ere si granz mervoille non : que chascuns voloit [66] veoir qui seroit esliz. Apellé furent li .XII. qui devoient faire l'eslection ; et furent mis en une mult riche chapelle, qui dedenz le palais ere. Et ferma l'en l'uis par dehors, qu'il ne remest nus avec euls. Et li baron et li chevalier remestrent en un grant palés dehors.

**260.** Et dura li consels tant que il furent a un acort. Et cargierent lor parole, par le creant de toz les autres, a Nevelon l'evesque de Soisons, qui ere un des .XII. ; et vindrent fors la ou li baron furent tuit et li dux de Venise. Or poez savoir qu'il furent de maint home esgardé, et por savoir quels li elicions seroit. Et li evesque lor mostra la parole et lor dist : « Seignor, nous somes acordé, la Dieu merci, de faire empereor ; et vos avez tuit juré que celui cui nos eslirons a empereor vos lo tendrés por empereor et, se nus en voloit estre encontre, que vos le seriez aidant. Et nos le nomerons en l'eure que Diex fu nés : le conte Baudoin de Flandres et de Hennaut. »

**261.** Et li criz fu levez de joie el palais, si l'emporterent el mostier. Et li marchis Bonifaces de [68] Monferrat l'emporte tut avant d'une part enz el mostier, et li fait tote l'onor que il pot. Ensi fu esliz li cuens Baudoins de Flandres et de Hennaut a empereor, et li jorz pris de son coronement a trois semaines de Pasques. Or poez savoir que mainte riche robe i ot faite por le coronement, et il orent bien de quoi.

**262.** Dedenz lo terme del coronement espousa li marchis Bonifaces de Monferrat l'empereris qui fu fame l'empereor Sursac, qui ere suer le roi de Hungrie. Et en cel termine si morut uns des plus halz barons de l'ost, qui avoit nom Oedes li Champanois de Chanlite ; et fu mult plainz et plorez de Guillelme son frere et de ses autres amis ; et fu enterrez al mostier des Apostles a grant honor.

**263.** Li termes del coronement aproiça ; et fu coronez a grant joie et a grant honor l'empereres Baudoins al mostier Sainte Sophie, en l'an de l'Incarnation Jesu Crist .M.CC. anz et .IIII. De la joie ne de la feste ne convient mie a parler : que tant en fisent li baron et li chevalier cum il plus porent. [70] Et li marchis Bonifaces de Monferrat et li cuens Loeys l'onorerent cum lor seignor. Aprés la grant joie del coronement en fu menez a grant feste et a grant procession el riche palais de

Bokelyon, que onques plus riches ne fu veüz. Et quant la feste fu passee, si parla li emperere de ses afaires.

#### [3. Salonique promise a Boniface de Montferrat]

**264.** Bonifaces li marchis de Monferrat li requist ses convenances que il li attendist, si com il li devoit doner la terre d'oltre le Braz, devers la Turchie, et l'isle de Grece. Et l'impereres le conut bien que il li devoit faire et que il le li feroit mult volentiers. Et quant ce vit li marchis de Monferrat que l'empereres li voloit attendre ses convenances si debonairement, si le requist que, en eschange de cele terre, li donast le roialme de Salonique, por ce qu'il ere devers le roi de Hungrie, cui seror il avoit a fame.

**265.** Assez en fu parlé en maintes manieres ; mes totes voies fu la chose menee a tant que li empereres li otroia, et cil en fist homage. Et fu mult grant [72] joie par tote l'ost, por ce que li marchis ere uns des plus proissiez chevaliers dou monde et des plus amez des chevaliers : que nus plus largement ne lor donoit. Ensi fu remez en la terre li marchis de Monferrat com vos avez oï.
[74]

### [IX]
### [La conquête des terres]

#### [1. Premières opérations dans les provinces]

**266.** Li empereres Morchuflex n'ere mie exlongniez encor de Costantinoble .IIII. jornees, et si en avoit amenee avec lui l'empereris qui ere fame l'empereor Alexi, qui devant s'en ere fuis, et sa file. Et cil empereres Alexis ert a une cité que on apelle Messinople, et a tote la soe gent, et tenoit encore grant partie de la terre. Et lors se departirent li halt home de Grece, et grant partie en passa oltre le Braz par devers la Turchie, et chascuns saissi de la terre endroit soi tant cum lui plot, et par les contrees de l'empire autres, chascuns vers son païs.

**267.** Et l'empereres Morchufles ne tarda gaires qu'il prist une cité qui ere a la merci de monseignor [76] l'empereor Baudoin venue, que on apelle le Curlot ; si la prist et roba, et i prist quan qu'il i trova. Quant la novele vint a l'empereor Baudouin, si prist conseil as barons et al duc de Venise. Li consels si fu tels qu'il s'accorderent qu'i issist fors a tote s'ost, et por conquerre la terre, et laissast Costantinoble garnie, qui ere novelement conquise et ere poplee de Grex, que ele fust seüre.

**268.** Ensi fu li consels acordé, et li os semoute, et devisé cil qui demorroient en Costantinople. En Costantinople remest li cuens Loeys de Blois et de Chartrain, qui malades ere et n'ere mie encor gariz, et li dux de Venise ; et Coenes de Betune remest el palais de Blakerne et de Bokelion por garder la ville, et Joffrois li mareschaus de Champaigne, et Miles li Braibanz, et Manessiers de Lisle, a totes lor genz. Et tuit li autre s'atornerent por aler en l'ost avec l'empereor.

**269.** Ançois que l'empereres Baudoins partist de Costantinople, s'en parti Henris ses freres par son comandement, bien a toz .C. chevaliers de mult bone gent ; et chevaucha de cité en cité ; et de [78] chascune ville, la ou il venoit, les gens faisoient la fealté l'empereor. Ensi ala trosque a Andrenople, qui ere mult bone citez et riche. Et cil de la cité le reçurent mult volentiers et firent fealté l'empereor. Lors se herberja en la ville, il et sa gent ; et enqui sejorna tant que l'empereres Baudoins vint.

**270.** L'empereres Morchufles, com il oït qu'il venoient issi, si nes ossa attendre, ainz fui toz jorz .II. jornees ou .III. devant ; et ensi s'en ala trosque vers Messinople, o l'empereres Alexis ere. Et li envoia ses messages, et li manda que il li aideroit et feroit tot son conmandement. Et l'empereres Alexis respondi que bien fust il venuz come ses fils : que il voloit que il aüst sa file a fame et feroit de lui son fil. Ensi se herberja l'empereres Morchufles devant Messinople ; et tendi ses trés et ses paveillons ; et cil fu herbergiés dedenz la cité. Et lors parlerent ensemble, et li dona sa fille, et s'alierent ensemble, et distrent que il seroient tuit une chose.

**271.** Ensi sejornerent ne sai quanz jorz cil en l'ost et cil en la ville. Et lors semonst l'empereres [80] Alexis l'empereor Morchufle que il venist a lui mengier et iroient ensemble as bains. Ensi com il fu devisé, si fu fait. L'empereres Morchufles, com il le semonst, i vint priveement et a poi de gent ; et com il fu dedenz sa maison, l'empereres Alexis l'apella en une chambre et lo fist jeter a terre et traire les oels de la teste en tel traïson com vos avez oï. Or oïez se ceste genz devoient terre tenir ne perdre, qui si granz crualtez faisoient li un des autres. Et quant ce oïrent cil de l'ost l'empereor Morchufle, si se desconfissent et tornent en fuie, li un ça et li altre la ; et de tels i ot qui alerent a l'empereor Alexi et li obeirent conme a seignor et remestrent entor li.

**272.** Lors s'esmut l'empereres Baudoins a tote s'ost de Costantinoble, et chevaucha tant que il vint a Andrenople. Enqui trova Henri son frere et les autres genz qui avec lui estoient. Totes les genz par mi la ou il passa vindrent a lui, a sa merci et a son conmandement. Et lors vint la novelle que l'empereres Alexis avoit traiz les oels a l'empereor Morchufle. Mult en fu grant parole entr'aus ; et bien distrent que il n'avoient droit en terre tenir, que si desloialment traïsoit li uns l'autre.

[82]
**273.** Lors fu li consels l'empereor Baudoin qu'il chevaucheroit droit a Messinople, ou l'empereres Alexis ere. Et li Gré d'Andrenople li requistrent cum a seignor qu'il lor laissast la ville garnie por Johannis le roi de Blaquie et de Bougrie, qui guerre lor faisoit sovent. Et l'empereres Baudoins i lassa Euthaice de Salebruit, qui ere uns chevaliers de Flandres mult preuz et mult vaillanz, a tot .XL. chevaliers de mult bone gent et cent serjanz a cheval.

**274.** Ensi s'en parti l'empereres Baudoins d'Andrenople, et chevaucha vers Messinople, ou il cuida l'empereor Alexi trover. Totes les terres par la ou il passa vindrent a son conmandement et a sa merci. Et quant ce vit l'empereres Alexis, si vuide Messinople et s'en fui. Et l'empereres Baudoins chevalcha tant que il vint devant Messinople. Et cil de la ville vont encontre lui et li rendent la ville a son conmandement.

**275.** Et lors dist l'empereres Baudoins que il sejorneroit por attendre Boniface, le marchis de Monferrat, qui n'ere mie encor venuz en l'ost por ce que il ne pot mie si tost venir com l'empereres : qu'il en amenoit avec lui l'empereris sa fame. Et [84] chevaucha tant que il vint vers Messinople, sor le flum ; et enchi se herberja, et si fist tendre ses trés et ses paveillons ; et l'endemain ala parler a l'empereor Baudoin et lui veoir, et li requist sa convenance.

**276.** « Sire, fait il, novelles me sunt venues de Salenike, que la gent del païs me mandent que il me recevront volentiers a seignor. Et je en sui vostre hom, et la tieng de vos, si vos vuel proier que vos me laissiez aler ; et quant je serai saissiz de ma terre et de ma cité, je vos amenrai les vïandes encontre vos, et venrai appareilliez de faire vestre conmandement. Et ne me destruiez mie ma terre ; et alomes, se vostre plaisirs est, sor Johannis, qui est rois de Blakie et de Bogrie, qui tient grant partie de la terre a tort. »

**277.** Ne sai par cui conseil l'empereres respondi qu'il voloit aler totes voies vers Salenike et feroit ses autres afaires en la terre. « Sire, fait Bonifaces, li marchis de Monferrat, je te proi, des que je puis ma terre conquerre sanz toi, que tu n'i entrer ; et se tu i entres, ne me semble mie que tu le faces por mon bien ; et sachiez vos de voir, je n'irai mie avec vos, [86] ainz me partirai de vos. » Et l'empereres Baudoins respondi que il ne lairroit mie por ce que il n'i alast tote voie.

**278.** Ha ! las, cum malvais conseil orent et li uns et li autres, et cum firent grant pechié cil qui ceste melee firent ! Quar, se Diex n'en preïst pitié, com aüssent perdue tote la conqueste que il avoient faite et la crestienté mise en aventure de perir ! Ensi partirent par mal l'empereres Baudoins de Costantinople et Bonifaces li marchis de Monferrat, et par malvais conseil.

**279.** L'empereres Baudoins chevaucha vers Salenique, si com il ot empris, a totes ses genz et a tote sa force. Et Boniface li marchis de Monferrat retorna arriere, que i ot une grant partie de bone gent avec lui. Avec lui s'en torna Jaques d'Avesnes, Guillelmes de Chanlite, Hues de Colemi, li cuens Bertous de Chassenelle en Bouche, et la graindre partie de toz cels de l'empire d'Alemaigne, qui se tenoient al marchis. Ensi chevaucha li marchis arriere trosque a un chastel qui li Dimos ere appelez, mult bel et mult fort et mult riche. Et cil li fu [88] renduz per un Greu de la ville. Et cum il fu dedenz, si le garni. Et lors comencent li Grieu a lui a torner par l'acointement de l'empereris, et, de tote la terre de la entor, a une jornee ou a deus, venir a sa merci.

**280.** L'empereres Baudoins chevaucha adés droit a Salenique, et vint a un chastel qui ot a nom Cristople, qui ere uns des plus forz del munde ; et li fu renduz, et li firent fealté cil de la ville. Et aprés vint a un altre, que on apelloit la Blanche, qui ere mult forz et mult riche ; et li fu renduz altressi, et li firent fealté. Et d'enqui chevaucha a la Serre, qui ere une citez forz et riche ; et vint a son conmandement et a sa volenté, et li firent fealté. Et d'ilec chevaucha vers Salenique, et se herbeja devant la vile, et i fu par trois jorz ; et cil li rendirent la ville, qui ere une des meillors et des plus riches de la crestienté a cel jor, per tel couvent que il les tendroit as us et as costumes que li empereur Grieu les avoient tenuz.

[90]
**281.** Endementiers que l'empereres Baudoins ere vers Salenike et la terre venoit a son plaisir et a son comandement, li marchis Bonifaces de Monferrat, a tote la soe gent et la grant plenté des Grex qui a lui se tenoient, chevaucha devant Andrenople, et l'asist, et tendi ses trés et ses paveillons entor. Et Eustaches de Sambruit fu dedenz, et les genz que l'empereres i avoit laissié ; et monterent as murs et as tors, et s'atornerent d'els defendre.

**282.** Et lors prist Euthaices de Sambruit .II. messaiges et les envoia par jor et par nuit en Costantinople. Et vindrent al duc de Venise et al comte Loeys et a cels qui estoient dedenz la ville remés de par l'empereor Baudouin. Et lor distrent que Euthaices de Sambruit lor mandoit que l'empereres et li marchis estoient mellé ensemble, et li marchis ere saisiz del Dimot, qui ere uns des plus fors chastiaus de Romenie et uns des plus riches, et els avoit assis a Andrenople. Et quant il oïrent ce, s'en furent mult irié, que lors cuiderent il bien que tote la conqueste que il avoient faite fust perdue.
[92]
**283.** Lors assemblerent el palais de Blaquerne li dux de Venise et li cuens Loeys de Bloys et de Chartein et li autre baron qui estoient en Costantinoble. Et furent mult destroit et mult irié, et mult se plainstrent de cels qui avoient faite la mellee entre l'empereor et le marchis. Par la proiere le duc de Venise et del conte Loeys, fu requis Joffrois de Vilehardoin, li mareschaus de Campaigne, qu'il alast al siege d'Andrenople et que il meïst conseil de cele guerre, se il pooit, por ce qu'il ere bien del marchis et cuiderent qu'i aüst plus grant pooir que nus autres hom. Et cil, por lor proiere et por le besoing, dist qu'il iroit mult volentiers ; et mena avec lui Manessier de Lisle, qui ere uns des bons chevaliers de l'ost et des plus honorez.

**284.** Ensi s'en partirent de Costantinople, et chevauchierent par lor jornees, et vindrent a Andrenople, ou li sieges ere. Et quant li marchis l'oï, si issi de l'ost et ala encontre als. Avec lui en ala Jaques d'Avesnes, et Guillelmes de Chanlite, et [94] Hues de Colemi, et Othes de la Roche, qui plus halz estoient del conseil del marchis. Et quant il vit les messaiges, si les honora mult et fist mult bel semblant.

**285.** Joffrois li mereschaus, qui mult ere bien de lui, li coisona mult durement coment ne en quel guise il avoit prise la terre l'empereor ne assigié sa gent dedens Andrenople tant qu'il l'eüst fait assavoir a cels de Costantinople, qui bien li feïssent adrecier, se li empereres li eüst nul tort fait. Et li marchis se descolpa mult, et dist que por le tort que l'empereres li avoit fait avoit il issi esploitié.

**286.** Tant travailla Joffrois li mareschaus de Champaigne a l'aïe de Dieu et des barons qui estoient del conseil le markis, de cui il ere mult amez, que li markis li asseüra que il se metroit el duc de Venise, et el conte Loeys de Blois et de Chartein, et en Conon de Betune, et en Joffroi de Vileardoin le mareschal, qui bien savoient la convenance d'aus deus. Ensi fu la trive prise de cels de l'ost et de cels de la cité.

**287.** Et sachiez que mult fu volentiers veüz Joffrois li mareschaus au retorner, et Manessiers de [96] Lisle, de cels de l'ost et de cels de la cité qui voloient la pais

d'ambedeus parz. Et ausi lié cum li Franc en furent, en furent li Grieu dolant, qu'il volsissent mult volentiers la guerre et la mellee. Ensi fu dessiegie Andrenople ; et torna s'en li marchis arriere al Dimot a tote sa gent, la ou l'empereris sa fame ere.

**288.** Li message s'en revindrent en Costantinople, et conterent les novelles si com il avoient esploitié. Mult orent grant joie li dux de Venise et li cuens Loeys et tuit li autre de ce qu'il s'ere mis sor als de la pais. Lors pristrent bons messages, et escristrent lor letres, et envoierent a l'empereor Baudoin ; et li manderent que li marchis s'ere mis sor als, et bien l'avoit asseüré, et il s'i devoit encor mielz metre : si li prioient qu'il le feïst, que il ne souffriroient mie la guerre en nule fin, et qu'il asseürast ce que il diroient, alsi com li marchis avoit fait.

**289.** Endementiers que ce fu, l'empereres Baudoins ot fait ses afaires vers Salenique ; si s'en parti et la laissa garnie de sa gent, et il laissa chevetaine Reignier de Mons, qui ere mult preuz et vaillanz. Et les novelles li furent venues que li [98] marchis avoit pris le Dimot, et que il ere dedenz, e che li avoit grant partie de la terre entor tolue, et assise sa gent dedenz Andrenople. Mult fu iriez l'empereres Baudoins quant la novelle li fu venue, et mult s'enhasti que il iroit dessegier Andrenople et feroit tot le mal qu'il porroit al marchis. Ha ! Diex ! quel domage dut estre per cele discorde : que, se Diex n'i eüst mis conseil, destruite fust la crestïentez.

**290.** Ensi s'en repaira l'empereres Baudoins par ses jornees. Et une mesaventure lor fu avenue devant Salenique mult grant, que d'enfermeté furent acolchié mult de sa gent. Assez en remenoit per les chastials ou l'empereres passoit, qui ne pooient mais venir ; et assez en aportoit on en littieres, qui a grant mesaise venoient. Lors fu morz maistre Johan de Noion a la Serre, qui ere chanceliers l'empereor Baudoin et mult bons clers, et mult sages, et mult avoit conforté l'ost per la parole de Dieu, qu'il savoit mult bien dire. Et sachiez que mult en furent li prodome de l'ost desconforté. [100]

**291.** Ne tarda gaires aprés que lor avint une mult grant mesaventure, que mort fu Pierres d'Amiens, qui mult ere riches et halz hom, et bons chevaliers et proz ; et s'en fist mult gran duel li cuens Hues de Sain Pol, cui cosins germains il ere, et mult en pesa a toz cels de l'ost. Lors fu aprés Girarz de Mauchicort mort, et mult en pesa a toz cels de l'ost, que il ere mult proisiez chevaliers, et Giles d'Aunoi, et mult de bone gent. En cele voie furent mort .XL. chevalier, dont l'ost fu mult afeblie.

**292.** Tant chevaucha l'empereres Baudoins par ses jornees qu'il encontra les messages qui venoient encontre lui, que cil de Costantinople li enveoient. Li uns des messages fu uns chevaliers de la terre le conte Loeys de Blois et ses hom liges, et fu appellez Beghes de Fransures, sages et emparlez, et dist le message son seignor et les autres barons mult vivement, et dist :

**293.** « Sire, li dux de Venise et li cuens Loeys missires et li autre baron qui sunt dedenz Costantinople vos mandent saluz come a lor seignor ; et se plaignent a Dieu et a vos de cels qui ont mise la mellee entre vos et le marchis de Monferat que par poi qu'il n'ont destruite la crestienté, et vos feïstes mult [102] mal quant vos les en creïstes. Or si vos mandent que li marchis s'est mis sor als del content qui est entre





vos et lui ; si vos proient comme a seignor que vos vos i metez alsi et que vos l'aseürez a tenir. Et sachiez que il vos mandent que il ne souffriroient la guerre en nulle fin. »

**294.** L'empereres Baudoins ala, si prist son conseil, et dist qu'il lor en respondroit. Mult i ot de cels del conseil de l'empereor qui avoient aidié la mellee a faire, qui tindrent a grant oltrage le mandement que cil de Costantinople li avoient fait, et li distrent : « Sire, vos oez que il vos mandent : que il ne souffriroient mie que vos vos vengiez de vostre anemi. Il est avis que, se vos ne faissiez ce qu'il vos mandent, que il seroient encontre vos. »

**295.** Assez i ot grosses paroles dites. Mais la fins del conseil si fu tels que l'empereres ne voloit mie perdre le duc de Venise, ne le conte Loeys, ne les autres qui erent dedenz Costantinoble, et respondi al message : « Je n'aseürerai que je me mete sor als ; mais je m'en irai en Costantinoble sanz forfaire al marchis noient. » Ensi s'en vint [104] l'empereres Baudoins en Costantinople ; et li baron et les autres genz alerent encontre lui et le reçurent a grant honor conme lor seignor.

**296.** Dedenz lo quar jor conut l'empereres clerement que il avoit esté mal conseilliez de mesler soi al marchis. Et lors parla a lui li dux de Venise et li cuens Loeys, et distrent : « Syre, nos vos volons proier que vos vos metez sor nos alsi com li marchis s'i est mis. » Et l'empereres dist que il le feroit mult volentiers. Et lors furent eslit li message qui iroient por le marchis et le conduroient. De ces messages fu uns Gervaises del Chastel, et Reniers de Trit li autres, et Joffrois li mareschaus de Champaigne li tierz ; et li dux de Venise i envoia .II. des suens.

**297.** Ensi chevauchierent li message per lor jornees tant que il vindrent al Dimot ; et troverent le marchis et l'empereris sa feme a grant plenté de bone gent ; et li distrent si cum il l'estoient venu querre. Lors requist Joffrois li mareschaus, si cum il li avoit asseüré, que il venist en Costantinople por tenir la pais tel com cil deviseroient sor cui il s'ere mis ; et il le conduroient salvement, et toz cels qui avec lui iroient.
[106]

**298.** Conseil prist li marchis a ses homes. Si i ot de cels qui li otroierent que il i alast, et de cels qui li loerent qu'il n'i alast mie. Mais la fin del conseil si fu tels qu'il ala avec als en Costantinople et mena bien .C. chevaliers avec lui. Et chevauchierent tant par lor jornees que il vindrent en Costantinople. Mult fu volentiers veüz en la ville ; et alerent encontre lui li cuens Loeys de Bloys et de Charten, et li dux de Venise, et mult d'autre bone gent, de qui il ere mult amez en l'ost.

**299.** Et lors assemblerent a un parlement ; et la convenance fu retraite de l'empereor Baudoin et del marchis Boniface ; et li fu Salenikes rendue, et la terre, en tel maniere que il meïst en la main Joffroi le mareschal de Champaigne le Dimot dont il ere saisiz. Et cil li creanta que il le garderoit en sa main trosque adonc que il aroit creant message ou ses letres pendanz que il ert saisiz de Salenike. Et adonc le rendroit a l'empereor et a son commandement. Et ensi fu faite la pais de l'empereor et del marchis com vos avez oï. Et mult en orent grant joie per l'ost, que ce ert la chose dont granz domages pooit avenir.

[108]

**[2. Partage et occupation des terres]**

(octobre 1204-février 1205)

**300.** Lors prist li marchis congié et s'en ala vers Salenike a totes ses genz et a tote sa fame ; et avec lui chevauchoient li message l'empereor ; et si com il venoit de chastel en chastel, si li furent rendu de par l'empereor, et la seigneurie tote. Et vint a Salenique ; et cil qui la gardoient la rendirent de par l'empereor. Et li chevetaines, qui ere apellez Reniers de Mons, si fu morz, qui mult ere prodon, dont granz domages fu de sa mort.

**301.** Lors se conmença la terre et li païs a rendre al marchis et grant partie a venir a son comandement, fors que uns Griex, halz hom, qui ere appellez l'Asgur. Et cil no volt mie venir a son comandement : que il ere saisiz de Corinthe et de Naples, .II. citez qui sor mer sient, des plus fors desoz ciel. Et cil ne volt mie venir a la merci del marchis ; ainz le comença a guerroier, et granz pars se tindrent a lui. Et uns autres Grieus, qui ere appellez Michalis, et ere venuz avec le marchis de [110] Costantinople, et cuidoit estre mult bien de lui ; mes il se departi de lui qu'il n'en sot mot, et s'en ala a une cité que on appelloit l'Arthe, et prist la file a un riche Grieu, qui tenoit la terre de par l'empereor, et se saisi de la terre, et comença le marchis a guerroier.

**302.** Et la terre de Costantinople trosque Salonique ere en si bone pais, que li chemins ere si seürs que il i pooient bien aler qui aler i voloient ; et si avoit d'une cité à l'autre bien .XII. jornees granz. Et fu ja tant del tens passé, que il ere a l'isue de setembre. Et l'empereres Baudoins fu en Costantinople, et la terre fu en pais et a sa volenté. Lors furent .II. mult bon chevalier mort en Costantinople : Eustaices de Chanteli et Hainmeris de Vileroi, dont granz domages fu a lor amis.

**303.** Lors comença l'en les terres a departir. Li Venisien orent la lor part, et l'oz des pelerins l'autre. [112] Et quant chascuns s'ot assener a sa terre, la covoitise del monde, qui tant ara mal fait, nes laissa estre en pais ; ainz comença chascuns a faire mal en sa terre, li uns plus et li autre mains, et li Grieu les comencierent a haïr et a porter malvais cuer.

**304.** Lors dona l'emperes Baudoins au conte Loeys la duchee de Niké, qui ere une des plus haltes honors de la terre de Romenie, et seoit d'autre part del Braz, devers la Turchie ; et tote la terre d'autre part del Braz n'ere mie venue a la merci l'empereor, ainz ere contre lui. Lors aprés dona la duchee de Finepople a Renier de Trit.

**305.** Et lors envoia li cuens Loeys de ses homes, por sa terre conquerre bien .VI. chevaliers. De cels si fu chevetaines Pierres de Braiecuel et Païens d'Orliens ; et cil s'en partirent a la feste Toz [114] Sainz de Costantinople, et passerent le Braz Sain George a Avie, et vindrent a l'Espigal, une cité qui sor mer siet et ere poplee de Latins ; et lors comencierent la guerre contre les Grex.




**306.** En cel termine si avint que l'empereres Morchufles, qui avoit les els traiz, cil qui avoit murtri son seignor l'empereor Alexi, le fil l'empereor Sursac, celui que li pelerin avoient amené en la terre, s'en fuoit oltre le Braz coiement et a poi de gent. Et Tieris de Los le sot, cui il fu enseigniez ; si le prist, et l'amena l'empereor Baudoin en Costantinople. Et l'empereres Baudoins en fu mult liez, et em prist conseil a ses homes qu'il en feroit d'ome qui tel murtre avoit fait de son seignor ;

**307.** A ce fu acordez li conseils : que il avoit une colonne en Costantinoble en mi la ville auques, qui ere une des plus haltes et des mielz ovrees de marbre [116] qui onques fust veüe d'oil ; et enqui le feïst amener et lo feïst saillir aval voiant tote la gent : que si halte justise devoit bien toz li monz veoir. Ensi fu menez a la colonne l'empereres Morchufles, et fu menez sus, et toz li pueples de la cité acorut por veoir la merveille. Lors fu botez aval, et chaï de si halt que, quant il vint a terre, que il fu tout esmiez.

**308.** Or oïez une grant merveille : que, en cele columpne dont il chaï aval, avoit ymages de maintes manieres ovrees el marbre ; et entre celes ymages si en avoit une qui ere laboree en forme d'empereor, et cele si chaït contreval. Car de lonc tens ere profeiticié qu'i avroit un empereor en Costantinoble qui devoit estre gitez aval cele columpne : et ensi fu cele semblance et cele prophetie averee.

**309.** En icel termine ravint altressi que li marchis Bonifaces de Monferrat, qui ere vers Salenique, prist l'empereor Alexi, celui qui avoit a [118] l'empereor Sursac traiz les iaulz, et l'empereris sa fame avec ; et envoia les hueses vermeilles et les dras imperials l'empereor Baudoin son seignor en Costantinoble, qui mult bon gré l'en soit. Et il envoia puis aprés l'empereor Alexi en prison en Monferrat.

**310.** A la feste Sain Martin aprés, s'en issi Henris, li freres l'empereor Baudoin, de Costantinoble, et s'en ala contreval le Braz trosque a Boche d'Avie ; et mena bien .VI. chevaliers avec lui de mult bone gent. Et passa le Braz a la cité que l'en apelle Avie, et la trova mult bien garnie de toz biens, de blez et de vïandes et de totes choses que mestier ont a cors d'ome. Et il se saisist de la cité et se herberja dedenz. Et lors comença la guerre contre les Grex endroit lui. Et li Hermin de la terre, dont il en i avoit mult, se comencierent a torner devers lui, qui haoient mult les Grex.

**311.** A cel termine se parti Reniers de Trit [120] de Costantinople, et s'en ala vers Finepople, que l'empereres Baudoin li avoit donee ; et en mena bien avec lui .VI. chevaliers de mult bone gent. Et chevaucha tant par ses jornees qu'il trespassa Andrenople et vint à Finepople. Et la gent de la terre le reciurent et li obeirent a seignor, qui le virent mult volentiers ; et il avoient mult gran mestier de secors : che Johans, li rois de Blaquie, les avoit mult appressez de guerre. Et il lor aida mult bien, et tint grant partie de la terre, et la grant partie qui s'ere tenue devers Johan se torna vers lui. Enqui endroit refu la guerre grant entr'als.

**312.** L'empereres rot bien envoié .C. chevaliers passer le Braz Sain George endroit Costantinoble. De cels si fu chevetaines Machaires de Sainte Manehalt. Avec lui ala Mahius de Vaslaincort et Robert de Ronçoi. Et chevauchierent a une cité qui

ere appellee Nichomie, et si sit sor un goffre de mer, et ere bien .II. jornees loing de Costantinople. [122] Et quant li Grieu les oïrent venir, si vuidierent la cité, si s'en alerent. Et il se herbergierent dedenz, si la garnirent et refermerent. Et recomencierent a guerroier de cele marche endroit als.

**313.** La terre d'autre part del Braz si avoit seignor un Grieu que on appelloit Toldre l'Ascre ; et avoit la file l'empereor a fame dont il clamoit la terre : celui cui li Franc avoient cacié de Constantinople et qui avoit son frere traiz les ialz. Icil se tenoit la guerre contre les Frans outre le Braz per tot la u il estoient.

**314.** Et l'empereres Baudoins fu remés en Costantinoble, et li cuens Loeys, a poi de gent, et li cuens Hues de Sain Pol, qui malades ere d'une grant maladie de gote qui le tenoit es genols et es piez.

**315.** En icel termine après, vint uns granz passages de cels de la terre de Syrie et de cels qui l'ost avoient laissie et estoient alé passer as autres [124] passages. A cel passage vint Estene del Perche et Reignaut de Monmirail, qui cosin estoient le conte Loeys, qui mult les honora et fu mult liez de lor venue. Et l'empereres Baudoins et les autres genz les virent mult volentiers, qu'il estoient mult halt homme et mult riche ; et amenerent grant plenté de bone gent.

**316.** De la terre de Surie vint Hue de Tabarie et Raols ses freres, et Tierris de Tendremonde, et grant plenté de la gent del païs, de chevaliers, de Turchoples, et de serjanz. Et lors aprés si dona l'empereres Baudoins a Estene del Perche la duchee de Phanedelphye.

**317.** Entre les autres fu venue une novele a l'empereor Baudoin dont il fu mult dolenz : que la contesse Marie sa fame, qu'il avoit laissie en Flandres ençainte por ce qu'ele no pot avec lui movoir, qui adonc ere cuens, la dame si ajut d'une [126] file ; et aprés, quant ele fu relevee, si s'esmut et ala oltremer aprés son seignor ; et passa al port de Marseille, et quant ele vint a Acre, si n'i ot gaires esté que la novelle li vint de Costantinople, que li message son seignor li noncierent, que Costantinople ere conquise et ses sires ere empereres : dont grant joie fu a la crestienté.

**318.** Aprés cele novele, ot la dame en proposement de venir a lui : si li prist une maladie, si fina et mori : dont granz duels fu a tote la crestienté, car ele ere mult bone dame et mult honoree. Et cil qui vindrent a cel passage en aporterent les novelles : dont granz diels fu a l'empereor Baudoin et a toz les barons de la terre ; car il la desiroient mult avoir a dame.

**319.** En cel termine, cil qui estoient alé a la cité de l'Espigal, dont Pierres de Braiecuel et Païens d'Orliens erent chevetaine, fermerent un chastel que on apelle Palorme, si le garnirent de lor gent. Et puis chevauchierent oltre, por conquerre la terre. Toldres li Ascres se fu porchaciez de tote la gent que il pot avoir. Le jor de la feste monseignor seing Nicholas, qui est devant la nativité, si [128] s'entrecontrerent es plains d'un chastel que on apelle Pumenienor ; et si en fu bataille a mult grant meschief a la nostre gent : que cil avoient tant de gent

que n'ere se merveille non ; et li nostre n'avoient mie plus de. VIIxx chevaliers, sanz les serjanz a cheval.

**320.** Et Nostre Sire done les aventures ensi come lui plaist : par la soe grace et par la soe volenté li Franc vanquirent les Grejois et les desconfirent, et cil i reçurent grant domage. Dedenz la semaine lor rendi on de la terre grant part : on lor rendi le Pumenienor, qui ere mult forz chastiaus, et le Lupaire, qui ere une des meillors citez de la terre, et lou Pulinach, qui seoit sor un lai d'aigue dolce, uns des plus forz chastiaus et des meillors que esteüst querre. Et sachiez que mult fu bien pris a cele gent et fisent en la terre lor volenté par l'aïe de Dieu.

**321.** En icel termine aprés, par le conseil des Hermins, Henris, li freres l'empereor Baudoin de [130] Costantinople, parti de la cité d'Avie, et la laissa garnie de sa gent, et chevalcha a une cité que l'en apelle l'Andremite, qui siet sor mer a .II. jornees de la cité d'Avie. Et ele li fu rendue, et il se herberja dedenz ; et lors se rendi grant partie de la terre a lui ; car la citez ere mult bien garnie de blés et de vïandes et d'autres biens. Et lors si tint la guerre iqui envers les Griex.

**322.** Toldres li Ascres, qui ot esté desconfiz vers le Pumienenor, porcaça de gent quanque il en pot avoir ; et ot mult grant ost ensemble, et le charja Costentin son frere, qui ere uns des meillors Griex de Romanie ; et chevalcha vers l'Andremite droit. Et Henris, li freres l'empereor Baudoin, le sot par les Hermines que mult grant ost venoit sor lui ; si atorna son afaire et ordena ses batailles ; et il avoit avec lui de mult bone gent : avec lui estoit Baudoins de Belveoir, Nicholes de Mailli, Ansials de Kaeu, et Tieris de Los, et Tieris de Tendremonde.

[132]

**323.** Et ensi avint que, le semadi devant mi quaresme, vint Costentins li Ascres a sa grant ost devant l'Andremite. Et Henris, com il sot sa venue, si prist conseil et dist que il ne se lairoit ja laienz enfermer, ainz dist que il istroit fors. Et cil vint a tote s'ost et a granz batailles a pié et a cheval ; et cil s'en issirent et comencent la bataille. Et i ot grant estor et grant melee ; mes par l'aïe de Dieu les venquirent li Franc et desconfirent et en i ot mult de morz et de pris et mult fu granz li gaienz. Et lors furent mult a aise et mult riche, que les genz del païs se tornerent a aus et comencierent a aporter lor rentes.

**324.** Or vos lairons de cels devers Costantinople et revendrons al marchis Boniface de Monferrat, qui eret vers Salenique, et s'en fu alez sor l'Argur, qui tenoit Naples et Corinthe, .II. des plus forz citez dou monde. Si les asseja andeus ensemble. Jacques d'Avesnes remest devant Corinthe, et autre [134] bone gent assez ; et li autre alerent devant Naples, si l'asistrent.

**325.** Lors avint une aventure el païs, que Joffrois de Villeharduin, qui ere niers Joffroi le marechal de Romenie et de Champaigne, fil son frere, fu meüz de la terre de Surie avec celui passage qui ere venuz en Costantinople ; si l'en mena venz et aventure au port de Mouton. Et enqui fu sa nef empirie et par estovoir le convint sejorner l'iver el païs. Et uns Griex, qui mult ere sire del païs, le sot ; si vint a lui, et li fist mult grant honor, et li dist : « Biax sire, li Franc ont conquis Costantinople et

fait empereor : se tu te voloies a moi acompaignier, je te porteroie mult bone foi, et conqueriens assez de ceste terre. » Ensi se jurerent ensemble, et conquistrent ensemble grant part de la terre. Et trova Joffrois de Vilehardoin eu Grieu mult bone foi.

[136]

**326.** Ensi com les aventures vienent si com Diex volt, si prist al Grieu maladie, si fina et mori. Et li fis al Grieu se revella contre Joffroi de Vilehardoin et le traït ; et se tornerent li chastel qu'il avoient garniz contre lui. Et il oït dire que li marchis seoit devant Naples : a tant de gent com il pot avoir s'en vait contre lui, et chevauche per mult grant peril bien .VI. jornees par mi la terre ; et vint a l'ost, ou il fu mult volentiers veüz et fu mult honorez del marchis et des autres qui i estoient. Et il ere bien droiz, quar il ere mult preuz et mult vaillanz, et bons chevaliers.

**327.** Li marchis li volt assez doner terre et avoir por ce qu'il remansist avec lui. Il n'en volt point prendre, ainz parla a Guillelme de Canlite, qui mult ere ses amis, et li dist : « Sire, je vieng d'une terre qui mult est riche, que on apelle la Moree. Prenez de gent ce que vos en porroiz avoir et partez de ceste ost, et alons par l'aïe de Dieu, et conquerons : et ce que vos m'en volroiz doner de la conqueste, je le tendrai de vos, si en serai vos hom liges. » Et cil, qui mult le crut et ama, ala al marchis ; si li dist ceste chose, et li marchis li abandona qu'il i alast.

[138]

**328.** Ensi se partirent de l'ost Guillelmes de Chamlite et Joffrois de Vilehardoin ; et enmenerent bien .C. chevaliers avec als, et de serjanz a cheval grant part. Et entrerent en la terre de la Moree, et chevalchièrent trosque a la cité de Mouton. Michalis oï qu'il estoient a si pou de gent en la terre : si amassa grant gent, et ce fu une mervoille de gent, et chevaucha aprés als si cum cil qui les cuidoit avoir toz pris et avoir en sa main.

**329.** Et quant cil oïrent dire que il venoit, si horderent Mouton, qui de lonc tens ere abatue, et il laissierent lor hernois et lor menue gent. Et chevauchierent per un jor, et ordenerent lor batailles de tant de gent com il avoient ; et fu a trop grant meschief, que il n'avoient mie plus de .VC. homes a cheval, et cil en avoit bien plus de .VM. Ensi cum le aventures avienent si cum Dieu plaist, se combatirent as Grieux, et les desconfirent et vainquirent ; et i perdirent mult li Grieu. Et cil gaaignierent assez chevaus et armes, et autres [140] avoirs a mult grant plenté. Et lors s'en tornerent mult lié et mult joiant a la cité de Moton.

**330.** Aprés chevauchierent a une cité que on apelle Corone, qui sor mer estoit, si l'asistrent. N'i sistrent gaires longuement, quant la cité lor fu rendue. Et Guillelmes la dona Joffroi de Vilehardoin, et cil en devint ses hom et la garni de sa gent. Aprés alerent a un chastel che on apelle la Chalemate, qui mult ere forz et bials, si l'asistrent. Icil chastials les travailla tant et mult longuement ; et tant i sistrent que renduz fu ; et dont se rendirent li plus des Grex a als del païs, plus que il n'avoient fait devant.

**331.** Li marchis Bonifaces sist a Naples, ou il ne pooit rien faire, quar trop ere forz ; et il i greva mult sa gent. Jaques d'Avesnes retenoit le siege devant Corinthe, si com li marchis li avoit laissié. Li Argurs, qui ere dedenz Corinthe, et ere [142] mult sage et engigneus, vit que Jakes n'avoit mie granz genz et que il ne se gaitoit mie





bien. A un maitin, a une ajornee, lor fist une assaillie mult grant, et trosques enz es paveillons : ainz que il peüssent estre armé, en ocistrent assez.

**332.** La si fu morz Drues d'Estruen, qui mult fu preuz et vaillanz : dont granz dials fu. Et Jakes d'Avesnes, qui ere chevetaines, fu navrez en la jambe mult durement ; et bien li porterent tesmoing cil qui la furent, qui per son bien faire furent rescols. Et sachiez bien que mult furent pres d'estre tuit perdu ; et par l'aïe de Dieu les remistrent el chastel a force.

#### [3. Révolte des Grecs et première offensive de Johannisse le Blaque]

### (mars 1205-début de l'hiver 1205)

**333.** Mes li Grieu n'orent mie la felonie fors de lor cuer, qui mult estoient desloial. A icel tens si virent que li Francés estoient si espandu par les terres et que chascuns avoit a faire endroit lui : si [144] se penserent que ore les pooient il traïr. Et pristrent lor messages priveement de totes les citez de la terre et les envoierent a Johan, qui ere rois de Blaquie et de Bogrie, qui les avoit guerroiez et guerroioit tot adés ; et li manderent que il le feroient empereor, et que il se rendroient tuit a lui, et que il ociroient toz les Franz ; et si li jureroient que il li obeïroient comme a seignor, et il lor jurast que il les maintendroit comme les suens. Ensi fu faiz li sairemenz.

**334.** En cel termine, si avint un granz domages en Costantinople, que li cuens Hues de Sain Pol, qui avoit longuement geü d'une maladie de gote, fina et morut : dont il fu mult granz diels et mult granz domages ; et fu mult plorez de ses hommes et de ses amis ; et fu enterrés a mult grant honor au mostier mon seignor Sain George de la Mange.

**335.** Et li quens Hues si tenoit un chastel en sa vie ch'avoit nom li Dimos, et ere mult fors et [146] mult riches ; si i avoit de ses chevaliers et de ses serjanz dedenz. Li Grieu, qui avoient les sairemenz faiz al roi de Blaquie por les Franz occire et traïr, si les traïrent en cel chastel : si en ocistrent et pristrent grant part, et eschaperent pou ; et cil qui eschaperent s'en alerent fuiant a une cité que on apelle Andrenople, que li Venitien tenoient a cel jor.

**336.** Ne tarda gaires aprés cum cil d'Andrenople se revelerent ; et cil qui estoient dedenz et la gardoient s'en issirent a grant peril et guerpirent la cité. Et les noveles vindrent a l'empereor Baudoin de Costantinoble, qui mult ere a pou de gent, il et li cuens Loeys de Bloys. De ces novelles furent mult troblé et mult esmaié. Et ensi lor comencierent novelles a venir de jor en jor malvaises : que partot se reveloient li Grieu, et la ou il trovoient les Frans qui estoient bailli des terres, si les ocioient.

**337.** Et cil qui avoient Andrenople guerpie, li Venicien et li autre qui avec erent, s'en vindrent a une cité que on apeloit le Churlot, qui ere l'empereor Baudoin. Enqui troverent Guillelme de [148] Blanvel, qui de par l'empereor le gardoit. Par le confort que il lor fist, et parce que il ala avec als a tant de gent com il pot, si tornerent arrieres a une cité, bien a .XII. lieues prés, qui Archadiople ere apellee, qui ere as Venisiens ; et la troverent vuide, si entrerent enz, si la garnirent.

**338.** Dedenz le tierz jor, li Grieu del païs s'asemblerent, si vindrent a une jornee devant Archadiople, si comencierent l'asaut grant et merveiloz tot entor. Et il se defendirent mult bien, si ouvrirent lor portes, si fistrent une assaillie mult grant. Si com Diex volt, si se desconfissent li Grieu ; et les comencierent a abatre et ocire. Ensi les chacierent une liue, et en ocistrent mult, et gaaignierent assez chevax et autres avoirs mult.

**339.** Ensi s'en revindrent a grant joie en la cité d'Archadiople. Et cele victoire si manderent l'empereor Baudoin en Costantinoble, qui mult en fu liez. Et ne por quant n'oserent retenir la cité d'Archadiople, ainz s'en issirent l'endemain et la guerpirent, et s'en revindrent en la cité del Curlot. [150] Enqui s'aresterent a grant dote : qu'il dotoient autant cels de la ville cum il faisoient cels de hors, que il estoient des sairemenz devers le roi de Blaquie qu'i les devoient traïr. Et maint en i ot qui n'oserent arester, ainz s'en vindrent en Costantinople.

**340.** Lors pristrent l'empereres Baudoins conseil et li dux de Venise et li cuens Loeys, et virent que il perdoient tote la terre ; et fu telx lor consels que l'empereres manda Henri son frere, qui ere a l'Andremite, que il guerpist quanque il i avoit conquis et le venist secore.

**341.** Li cuens Loeys en revoia a Païen d'Orliens et a Perron de Braiecuel, qui erent a Lupaire, et a totes les genz que il avoient avec els, et guerpissent tote la conqueste, fors seulement l'Espigal, qui seoit sor mer, et la garnissent a mains que il porroient de gent, et li autre le venissent secoure.

**342.** L'empereres manda Machaire de Sainte Manehaut, et Mahiu de Vaslencourt, et Robert del Ronchoi, qui bien avoient .C. chevaliers avec als et [152] estoient a Nichomie, et la guerpissent et le venissent secoure.

**343.** Par le conmandement l'empereor Baudoin issi Joffrois de Vilehardoin li mareschaus de Romenie et de Champaigne de Constantinople, et Manessiers de lisle, a tant de gent com il porent avoir : et ce fu mult poi, car la terre se perdoit tote. Et chevauchierent trosque a la cité del Chunot, qui ere a .III. jornees de Costantinople. Illuec troverent Guillelme de Blanvel et cels qui avec lui estoient, qui mult erent a grant paor, et lors furent mult asseüré. Enqui sejornerent par .IIII. jorz. L'empereres Baudoins renvoia aprés Joffroi le mareschal quanque il pooit avoir de gent : et tant que vint al quart jor que il orent .LXXX. chevaliers al Curlot.

**344.** Et dont s'esmut Joffrois li mareschaus, et Manassiers de Lisle, et lor genz ; et chevauchierent avant, et vindrent a la cité d'Archadiopio, si se herbergierent enz. Enqui sejornerent un jor ; et d'enqui murent, si s'en alerent a une altre cité que on [154] apelle Burgarofle : et li Grieu l'orent vuidie, si se herbergierent dedenz. L'endemain chevauchierent a une cité que on apelle Nequise, qui ere mult bele et mult ferme et mult bien garnie de toz biens ; et troverent que li Grieu l'orent guerpie et s'en erent tuit alé a Andrenople. Et cele citez ere a .IX. liues françoises prés d'Andrenople ; et tote la granz plentés des Grex ere a Andrenople. Et fu tels lor consels que il attendroient iqui l'empereor Baudoin.

**345.** Or conte li livres une grant mervoille : que Reniers de Trit, qui ere a Finepople, bien .IX. jornees loing de Costantinople, et avoit bien .VI$^{xx}$. chevaliers avec lui, que Reniers ses fils le guerpi, et Giles ses freres, et Jakes de Bondine, qui ere ses niers, et Achars de Vercli, qui avoit sa file. Et li tolirent bien .XXX. de ses chevaliers, et s'en cuidoient venir en Costantinople, et l'avoient laissié en si grant peril com voz oez. Si troverent la terre revellee encontre els, et furent desconfit, si les pristrent li Grieu, qui puis les rendirent le roi de [156] Blakie, qui puis aprés lor fist les testes trencier. Et sachiez que mult furent petit plaint de la gent, por ce que il avoient si mespris vers celui qu'i ne deüssent mie faire.

**346.** Et quant li autre chevalier Renier de Trit virent ce, qui si prés ne li estoient mie, cum cil qui en doterent mains la honte, si le guerpirent, bien .LXXX. chevalier tuit ensemble, et s'en alerent per une autre voie. Et Reniers de Trit remest entre les Griex a pou de gent : que il n'avoit mie plus de .XV. chevaliers a Phynepople et a Stanemac, qui ere uns chastiaux mult fort que il tenoit, ou il fu puis longuement assis.

**347.** Or lairons de Renier de Trit, si revendrons a l'empereour Baudoin, qui est en Costantinople a mult pou de gent, mult iriez et mult destroiz. Et attendoit Henri son frere et totes les autres genz qui erent olte le Braz. Et li premier qui vindrent a lui d'oltre le Braz, ce furent cil de Nichomie, Machaires de Sainte Manehalt, et Mahius [158] de Vaslencort, et Roberz de Ronchoi ; et vindrent bien en cele route .C. chevalier.

**348.** Et quant l'empereres les vit, si en fu mult liez ; et parla al conte Loeys, qui cuens ere de Blois et de Chartain, et fu tels lor conseils que il distrent que il s'en istroient a tant de gent cum il avoient, et sivroient Joffroi le mareschal de Champaigne, qui devant s'en estoit alez. Ha las ! quel domage qu'il n'atendirent tant que tuit li autre fussient venu qui d'autre part del Braz estoient ! Que poi avoient gent an si perileus leus ou il aloient.

**349.** Ensi issirent de Costantinople bien a .VII. chevaliers ; et chevaucierent de jornee en jornee tant que il vindrent al chastel de Nequise, ou Joffrois li mareschaus estoit herbergiez. La nuit pristrent conseil ensemble : la summe de lor conseil fu tels que il iroient al maitin devant Andrenople et que il l'aserroient ; et ordenerent lor batailles et deviserent mult bien de tant de gent cum il avoient.

**350.** Et quant vint al maitin, a cler jor, il chevaucherent si cum devisé ere ; et vindrent [160] devant Andrenople, et la troverent mult bien garnie ; et virent les confanons Jaenisse, le roi de Blaqie et de Bougrie, sor les murs et sor les tors ; et la vile fu mult fort et mult riche et mult plaine de gent. Il les assirent a mult pou de gent devant deus portes. Et ce fu li mardis de Pasque florie. Ensi furent per trois jorz devant la ville a grant mesaise et a pou de gent.

**351.** Lors vint Henris Dandole, qui ere dux de Venise ; mais vielz hom ere et gote ne veoit. Et amena de tel gent cum il oit, et bien altant cum l'empereres Baudoins et li cuens Loeys en avoient amené ; et se loja devant une des portes. L'endemain recrurent d'une route de serjanz a cheval ; mes bien fust mestiers que il valsissent plus que il ne valoient. Et si avoient pou de vïande : que marchié nes pooient sevre ;

ne il ne pooient aler forer : que tant avoit des Griex par le païs que il n'i pooient mie aler.

**352.** Johannis li rois de Blakie venoit secoure cels d'Andrenople a mult grant ost : que il amenoit [162] Blas et Bogres, et bien .XIIII$^{m}$. Cumains qui n'estoient mie baptezié. Por la destrece de la vïande ala forrer li cuens Loeys de Blois et de Chartein le jor de la Pasque florie. Avec lui ala Estenes del Perche, li frere le conte del Perche, et Reinauz de Monmirail, qui ere frere le conte Hervi de Nevers, et Gervaises del Chastel, et plus de la moitié de tote l'ost.

**353.** Si alerent a un chastel que on apelle Peutaces, et le troverent mult bien garni de Griex, et i assaillirent mult grant assault et mult fort ; ne n'i porent rien faire, ainz s'en revindrent arrieres sanz nulle conqueste. Ensi furent la semaine des .II. Pasques, et fisent engins chapuisier de mainte maniere, et mistrent mineors qu'il avoient par desoz terre por le mur trenchier. Et ensi fisent la Pasque devant Andrenople, a pou de gent et a pou de vïande.

**354.** Lors vint novelle que Johans li rois de [164] Blakie venoit sor als por secorre la ville ; si ordenerent lor afaire, et fu devisé que Joffrois li mareschals et Manessiers de Lisle garderoient l'ost, et l'empereres Baudoins et tuit li autre istroient fors, se Johannis venoit a bataille.

**355.** Ensi demorerent trosque al maicresdi des foiries de Pasques. Et Johannis fu ja si aproichiez qu'il fo logiez bien a .V. lieues d'als. Et envoia core devant lor ost ses Comains ; et li criz lieve en l'ost, et s'en issent a desroi. Et chacierent les Conmains une mult bone lieue molt folement. Et quant il s'en voldrent venir, li Conmain commencierent a traire sor als mult durement, si lor navrerent de lor chevals assez.

**356.** Ensi s'en revindrent en l'ost, et furent mandé li baron en l'ostel l'empereor Baudouin ; et pristrent conseil, et distrent que mult avoient fait grant folie qu'il avoient tant chacié tel gent qui estoient si ligierement armé. La somme del conseil fu tels que, se Johannis venoit mais, que il istroient fors et se rengeroient devant lor ost, et que enqui [166] l'atendroient et d'enqui ne se movroient : et i fisent crier par tote l'ost que nus ne fust si hardiz qu'il passast cel ordenement por cri ne por noise que il oïst. Et fu devisé que Joffrois li mareschaus garderoit devers la cité, et Manessiers de Lisle.

**357.** Ensi trespasserent cele nuit trosque al joesdi matin des foiries de Pasques. Et oïrent la messe, et mengierent al disner. Et li Conmain corent trosque a lor paveillons ; et li criz lieve, et il corent as armes, et s'en issent de l'ost totes lor batailles ordenees, si com il avoient devisé devant.

**358.** Li cuens Loeys s'en issi premiers a la soe bataille ; et conmence les Conmains a porsevre, et mande l'empereor Baudoin que il le perseüst. Ha las ! cum malement il tindrent ce qu'il avoient devant devisé le soir : que ensi porsivirent les Conmains bien prés de .II. lieues loing, et assemblerent a als ; et les chacent grant piece ; et li Conmain recuerent sor als, et conmencent a huer et a traire.

[168]
**359.** Et il orent bataille d'autre gent que de chevaliers, qui ne savoient mie assez d'armes ; si s'escomencent a esfreer et desconfire. Et li cuens Loeys, chi fu assemblez primiers, fu navrez en .II. los mult durement ; et li Conmain et li Blac les conmencierent a envaïr ; et li cuens ot esté chaüs, et uns suens chevaliers, qui ot nom Johans de Friaise, fu descenduz, si lo mist sor son cheval. Assez fu de la gent le conte Loeys ki li distrent : « Sire, alez vos en, quar trop malement navrez estes en .II. leus » ; et il dist : « Ne place Dam le Dieu que ja més me soit reprové que je fuie de camp et laise l'empereor. »

**360.** L'emperere, qui mult ere chargiez endroit lui, rapeloit sa gent, si lor disoit que il ne fuiroit ja et qu'il ne le laissent mie ; et bien tesmoignent cil qui la furent que onques mes cors de chevaliers mielz ne se defendi de lui. Ensi dura cil estors longuement. Telx i ot qui bien le fisent, et telx i ot qui le guerpirent. A la perfin, si cum Diex sueffre les mesaventures, si furent desconfit. Iqui remest el champ l'empereres Baudoins, qui onques ne [170] volt fuir, et li cuens Loeys : l'empereres Baudoins fu pris vis, et li cuens Loeys fu ocis.

**361.** La fu perduz li evesques Pierres de Betleem, et Estenes del Perche, li frere le conte Goffroi, et Renals de Monmirail, li frere le conte de Nevers, et Mahius de Vaslencort, et Roberz de Ronchoi, Johans de Friaise, Gautiers de Nuilli, Ferris d'Ierre, Johans ses freres, Eutaices de Heumont, Johans ses freres, Baudoins de Nueville, et mult des autres dont li livres ne parole mie ci. Et li autre qui porent scamper s'en vinrent fuiant a l'ost.

**362.** Et quant ce vit Joffrois li marescaus de Champaigne, qui gardoit devant une des portes de la cité, si s'en issi plus tost que il pot a tote la gent que il ot. Et manda Manassier de Lisle, qui gardoit l'autre porte, que il le seüst isnelement. Et chevaucha a tote sa bataille encontre les fuianz grant alehure. Et li fuiant se recueillent tuit a lui, et Manessiers de Lisle, qui vint au plus tost que il pot a la soe gent [172] si se joint a lui. Et lors orent plus grant bataille ; et tuit cil qui vindrent en la chace, qu'il porent retenir, si les mistrent en lor bataille.

**363.** Et ceste chace si fu entre none et vespres ensinques retenue. Li plusor furent si esfreé que il fuioient par devant als trosque enz es paveillons et enz es hostiels. Et ensi cele chace fu recovree com vos avez oï. Et li Conmain s'aresterent, et li Blac, et li Greu, qui chaçoient ; et hardierent a celle bataille as ars et as saïetes ; et cil de la bataille se tindrent quoi devers als. Ensi furent trosque a vespres bas ; et li Conmain et li Blac se recomencierent a retraire.

**364.** Lors manda Joffrois de Vilehardoin, li mareschals de Campaigne et de Romenie, le duc de Venise en l'ost, qui viels hom ere et gote ne veoit, mais mult ere sages et preuz et vigueros ; et li manda que il venist a lui en sa bataille, ou il se tenoit, el camp. Et il si fist. Et quant li mareschaus le vit, si l'apelle a conseil d'une part tot seul, et si li dist : « Sire, vos veez la mesaventure qui nos est avenue : perdu avons l'empereor Baudoin et le [174] conte Loeys et lo plus de nostre gent et de la meillor. Or pensons del remainant garir : que, se Dieu n'en prent pitiez, nos somes pardu. »

**365.** Ensi fu la fins de lor conseil que li dus de Venise s'en riroit en l'ost et conforteroit la gent ; et chascuns fust armez de ses armes et se tenist quoi en sa herberge et en son paveillon ; et Joffrois li marescaus remanroit en sa bataille, et defors l'ost, tuit ordené, tant que il seroit nuit, por ce que lor anemi ne les veïssent esmovoir ; et quant il seroit nuiz, si se movroient de devant la vile : li dux de Venise s'en iroit devant, et Joffrois li mareschaus feroit l'ariere garde, et cil qui avec lui estoient.

**366.** Ensi que attendirent trosqu'a la nuit ; et quant il fu nuiz, li dux de Venise se parti de l'ost, si com devisé ere ; et Joffrois li mareschaus fist l'ariere garde. Et s'en partirent le petit pas, et enmenerent tote lor gent a pié et a cheval, et navrez et altres, que onques ne laissierent nelui. Et chevauchierent vers une cité qui siet sor mer, que l'on apelle Rodestoc, qui bien ere .III. jornees loing d'iqui. Ensi [176] se partirent com vos avés oï. Et ceste aventure si avint en l'an de l'incarnation Jesu Crist .M.CC.V. anz.

**367.** Et cele nuit que l'ost se parti d'Andrenople, si avint que une compaignie s'en parti pour aler plus tost en Costantinople et plus droit, et en reçorent grant blasme. En cele compaignie fu un cuens de Lombardie qui avoit nom li cuens Girars, de la terre del marchis, et Huedes de Ham, qui sires ert d'un chastel que on apelle Ham en Vermendois, et bien autre trosques a .XXV. chevaliers que li livres ne raconte mie.

**368.** Et ensi en vinrent puis la desconfiture, qui ot esté le joiedi a soir ; si vindrent en Costantinople le semadi a soir ; si avoit .V. jornees granz. Et conterent ceste novele le chardonal Perron de Chappes, qui ere de par l'apostoille de Rome Innocent, et Cuenon de Betune, qui gardoit Costantinoble, et Milon le Braibant, et les autres bones genz. Et sachiez qu'il en furent mult esfreé et cuiderent bien que li remananz fust toz perduz que il avoient devant Andrenople laissié, que il n'en savoient novelle.
[178]

**369.** Or lairons de cels de Costantinople, qui en grant dolor sont, si revenrons al duc de Venise et a Joffroi le mareschal, qui chevauchierent tote la nuit que il repairerent d'Andrenople trosque a l'ajornee. Et lors vinrent a une cité que on apelle Panfile. Or oiez des aventures queles eles sunt si com Diex volt : qu'en cele cité avoit la nuit geü Pierres de Braiecuel et Païens d'Orliens et totes les genz le conte Loeys ; et estoient bien .C. chevalier de mult bone gent et .VII$^{xx}$. serjant a cheval, qui venoient d'oltre le Braz et aloient a l'ost a Andrenople.

**370.** Et quant il virent la route venir, si corurent as armes mult isnelement, que il cuidoient que ce fussent li Grieu : si s'armerent et envoierent savoir quels genz ce estoient. Et cil troverent que ce estoient cil qui retornoient de la desconfiture ; si retornerent a als et lor distrent que perduz ert li empereres Baudoins, et lor sires Loeys, de cui terre et de cui païs il estoient, et de cui maisnie.
[180]

**371.** Plus dolorose novelle ne lor peüst on conter. La veïssiez mainte lerme plorer et mainte palme batre de duel et de pitié. Et alerent encontre als tuit armé, si com il estoient, et tant que il vinrent a Joffroi le mareschal de Champaigne, qui l'ariere garde faisoit a mult grant mesaise : que Johannis li rois de Blaquie et de Bougrie ere venuz a l'enjornee a Andrenople a tote s'ost ; et trova que cil s'en furent alé ; et chevalcha aprés lor rote, et ce fu joie que il nes trova : que perdu fussent sanz nul recovrer se il les eüst trovez.

**372.** « Sire, font il a Joffroi le mareschal, que volez que nos faciens ? Nos feront quanque il vos plaira. » Et cil lor respont : « Vos veez bien coment nos est. Vos veez bien coment nos est. Vos iestes froiz, et vostre cheval, si ferez l'ariere garde ; et je m'en irai devant tenir nostre gent, qui sunt mult esfreé, qui grant mestier en ont. » Issi cum il le devisa il le firent mult volentiers, si firent l'ariere garde mult bien et mult biel, come cil qui bien le sorent faire : car il estoient bon chevalier et honoré.

**373.** Joffrois li mareschaus de Champaigne [182] chevaucha devant et les conduist ; et chevaucha trosques a une cité qui Cariople ert apellee ; si vit que lor cheval estoient laissé de ce que il avoient tote nuit chevauchié ; et entra en la cité et les fist herbergier bien endroit hore de midi ; et donerent lor chevals a mengier, et il meïsmes mengierent ce que il porent trover, et ce fu pou.

**374.** Ensi que furent tot le jor trosque a la nuit en cele cité. Et Johannis li rois de Blaquie les ot tote jor siuz tote lor route, et se herberja bien a .II. liues d'als. Et quant il fu nuiz, cil qui estoient en la cité si s'armerent tuit et s'en issirent fors. Joffrois li mareschaus fist l'avan garde, et cil firent l'ariere garde qui le jor l'avoient faite. Ensi chevauchierent tote nuit et l'endemain a grant dote et a grand paine, tant que il vindrent a la cité de Rodestoc, qui ere poplee de Grex, mult riche et mult forz. Et cil ne s'osserent deffendre ; si entrerent enz, si se herbergierent, et lors il furent asseür.

**375.** Et ensi s'eschamperent cil de l'ost d'Andrenople com vos avez oï. Lors pristrent conseil [184] en la cité de Rodestoch, et distrent qu'il avoient plus grant paor de Costantinople que d'als meïsmes ; si pristrent bons messages per mer, et par jor et par nuit, et manderent a cels de la ville que il ne s'esmaïassent mie, que il estoient escampé, et que il repareroient a els au plus tost que il poroient.

**376.** En cel point que li message vindrent en Costantinople, estoient .V. nés chargies de pelerins et de chevaliers et de serjanz en Costantinople, de Venitiens, mult granz et mult beles, qui voidoient la terre et s'en aloient en lor païs. Et avoit bien ex .V. nés .VII. mile home a armes ; et i ere Guillelmes li avoez de Betune li uns, et Baudoins d'Aubeigni, et Johans de Virsin, qui ere de la terre le conte Loeys et ses hom liges, et bien .C. autre chevalier que li livres ne raconte mie.

**377.** Maistre Pierre de Chappes, qui ere cardonalx de par l'apostoile de Rome Innocent, et Cuenes de Betune, qui gardoit Costantinople, et Miles li Braibanz, et des autres bones genz grant part alerent as .V. nés ; et lor prioient o plaintes et o plors que il aüssent merci et pitié de la [186] crestienté et de lor seignor liges, qui estoient perdu en la bataille, et que il demorassent por Dieu. N'en vorrent oïr nulle parole, ainz s'en partirent del port, si collerent lor voilles et s'en alerent si com Diex volt, si que uns venz les mena el port de Rodestoch ; et ce fu l'endemain que cil furent venu de la desconfiture.

**378.** Atel proiere com cil avoient fait de Costantinoble, a lermes et a plors, lor fist Joffrois li mareschaus, et cil qui avec lui estoient : que il aüssent merci et pitié de la terre et que il remansissent, que ja mais a si grant besoing ne porroient secorre nulle terre. Icil respondirent que il s'en conseilleroient et qu'il lor respondroient l'endemain. Or oïez l'aventure que la nuit avint en cele vile.

**379.** Il i avoit un chevalier de la terre le conte Loeys qui Pierre de Froevile avoit nom, qui ere prisiez et de grant nom. Et s'en embla la nuit, et laissa tot son hernois, et se mist en la nef Johan de Virsin, qui est en la terre le conte Loeys de Blois et [188] de Chartein. Et cil des .v. nés qui respondre devoient al maitin a Joffroi le mareschal et al duc de Venise, si tost com il virent le jor, si collerent lor voiles et s'en alerent seinz parler a nullui. Mult en reçurent grant blasme en celui païs ou il alerent et in celui dont il partirent, et Pierre de Froevile plus grant que tuit li autre. Et por ce dit on que mult fait mal qui par paor de mort fait chose qui li est reprovee a toz jorz.

**380.** Or vos lairons de cels, si dirons de Henri le frere l'empereor Baudoin de Costantinople, qui avoit l'Andremite guerpie et s'en venoit vers Andrenople por l'empereor Baudoin son frere seccoure. Et avec lui s'en estoient passé li Hermin qui li avoient aidié vers les Grieux, bien .xx$^{m}$. a totes lor fames et a toz lor enfanz, qui n'osoient remanoir el païs.

**381.** Et lors li vint la novele des Grex qui estoient eschapé de la desconfiture que ses freres l'empereres Baudoins ere perduz et li cuens Loeys et li [190] autre baron. Et puis revint novele de cels de Rodestoch, qui estoient eschapé ; et li mandoient que il se hastast plus tost de venir a als. Et por ce que il se volt haster por venir, si laissa les Hermins, qui estoient genz a pié et avoient lor chars et lor fames et lor enfanz, et por ce que il ne porent si tost venir et que il cuida que il venissent bien seürement et que il n'eüssent garde ; si se herberja a un casal qui Cortacople ert appellez.

382. En icel jor meïsmes i vint Ansials de Corceles, li niers Joffroi le mareschal, cui il avoit envoié es parties de Macré et de Traïnople et de l'abbeie de Vera, une terre qui li estoit otroiee a [192] avoir ; et les genz qui estoient parti de Finepople de Renier de Trit estoient ensemble o lui. En cele compaignie avoit bien .c. chevaliers de mult bone gent et bien .vc. serjanz a cheval, qui tuit s'en aloient a Andrenople por l'empereor Baudoin seccoure.

**383.** Or lor vint une novelle, autressi cum a l'autre gent, que l'empereres ere desconfiz, et sa compaignie. Et tornerent altressi com por vers Rodestoch ; et vindrent por herbergier a Cortacople, un casal u Henris li frere l'empereor Baudoin ere herbergiez. Et quant cil les virent venir, si corrurent a lor armes : que il cuiderent que cil fuissent Grieu. Et cil recuiderent altressi d'aus. Et aprocha tant la chose que il s'entreconurent ; si virent mult volentiers li uns l'autre. Et furent plus seür et herbergierent la nuit el casal trosque a l'endemain.

**384.** Et l'endemain murent et chevaucherent droit vers Rodestoch, et vinrent le soir en la ville ; et troverent le duc de Venise et Joffroi le mareschal et les autres qui de la desconfiture erent escapé, qui mult volentiers les virent ; et i ot mainte lerme ploree de pitié de lor amis. Ha ! Diex ! quex [194] damages fu que ceste assemblee de ceste force qui estoit iqui ne fu avec les autres a Andrenople quant l'empereres Baudoins i fu : quar il n'i aüssent riens perdu. Mais ne plot a Dieu.

**385.** Ensi sejornerent l'endemain et l'autre jor aprés, et atornerent lor afaire. Et fu receüz Henris, li frere l'empereor Baudoins, en la seigneurie, come baus de l'empire,

en leu de son frere. Et lors avint une mesaventure des Hermines qui venoient aprés Henri le frere l'empereor Baudoin : que les genz del païs s'assemblerent, si desconfirent les Hermines, et furent pris et mort et perdu tuit.

**386.** Johans li rois de Blakie et de Bougrie fu a totes ses hoz et ot tote porprise la terre ; et li païs et les citez et li chastel se tenoient a lui ; et si Conmain orent coru trosque devant Costantinople. Henri li baus de l'empire et li dux de Venise et Joffrois li mareschaus erent encor en Rodestoch, qui ere a .III. jornees loing de Costantinople, et pristrent lor conseil. Et garni li dux de Venise Rodestoch de Veniciens, qu'il ere leur. Et l'endemain ordenerent lor batailles et chevaucherent vers Costantinople per lor jornees.

[196]

**387.** Et quant il vindrent a Salembrie, une cité qui ere a .II. jornees de Costantinople, qui ere l'empereor Baudoin de Costantinople, Henris ses frere la garni de sa gent. Et chevalcherent al remanant trosque en Costantinople, ou il furent mult volentiers veü, que la gent del païs erent mult esfreé : et n'ere mie de mervoile, que il avoient la terre si tote perdue que il ne tenoient, defors Costantinople, fors que Rodestoch et Salembrie ; et tote la terre si tenoit Johans li rois de Blakie et de Bougrie. D'autre part li Braz Saint George ne tenoient que le cors de l'Espigal ; et tote la terre si tenoit Toldres li Ascres.

**388.** Lors pristrent li baron un conseil que il envoieroient a l'apostoile de Rome Innocent et en France et en Flandres et par les autres terres por conquerre secors. Por ce secors fu envoiez Novelons de Soisons et Nicholes de Mailli et Johans Bliauz. [198] Et li autre remestrent en Costantinople a grant messaise, con cil qui cremoient pardre la terre. Ensi furent trosque a la Pentecoste. Dedenz cel sejor, avint un mult granz damages en l'ost : que Henris Dandole prist une maladie, si fina et moru ; et fu enterrez a gran honor al mostier Sainte Sophie.

**389.** Et quant vint a la Pentecoste, Johans li rois de Blakie et de Bougrie oit fait mult sa volenté en la terre ; si ne pot plus ses Conmains tenir en la terre, que il ne porent plus hostier por l'esté, ainz reparierent en lor païs. Et il, a toz ses oz de Bogres et de Griffons, s'en ala sor le marchis vers Salenike. Et li marchis, qui ot oï la desconfiture l'empereor Baudoin, guerpi le siege de Naples, si s'en ala a Salenique a tant com il pot avoir de gent, si la garni.

**390.** Henris, li frere l'empereor Baudoin de [200] Costantinoble, a tant de gent com il mener pot, chevalcha sor les Griex trosque a une terre que l'on apelle le Curlot, qui est a troi jornees de Costantinoble. Cele li fu rendue, et li jurerent li Grieu la fealté, qui malvaisement ere tenue a cel tens. Et chevaucha a la cité d'Archadiople ; si la trova vuoide : que li Grieu ne l'i osserent attendre. Et d'iqui chevaucha a la cité de Visoi, qui mult ere forz et bien garnie de Griex, si li fo rendue. Et d'iqui chevaucha a la cité de Naples, qui mult restoit bien garnie de Griex.

**391.** Cum il les voltrent assaillir, quisent plait qu'il se rendroient. Endementiers que il queroient plait d'une part, cil de l'ost entroient de l'autre part ; si que Henris li balz de l'empire et cil qui parloient del plait n'en sorent mot, ainz lor en pesa mult. Et

li Franc comencent a occire les Griex, et a gaignier les avoirs de la ville, et a prendre tot : si en i ot mult de morz et de pris. Et en ceste maniere fu prise Naples ; et enqui sejorna l'oz par .III. jorz. [202] Et li Grieu furent si esfreé de ceste occision qu'il vuiderent totes les citez et les chastiaux de la terre, et fuirent tuit dedenz Andrenople et dedenz le Dimot, qui mult erent forz citez et bones.

**392.** En icel termine avint que Johannis li rois de Blakie et de Bougrie chevaucha sor le marchis a totes ses hoz a une cité que on appelle la Serre. Et li marchis l'avoit mult bien garnie de sa gent : qu'il avoit mis dedenz Hugon de Colemi, qui mult ere bons chevaliers et als hom, et Guielme d'Arle, qui ere ses mareschals, et grant part de sa bone gent. Et Johannis li rois de Blakie les assist. N'i ot gaires sis quant ot pris lo borc per force ; et al borc prendre lor avint mult granz domages : que Hugues de Colemi i fu morz, si fu feruz par mi l'oil.

**393.** Et quant cil fu morz, qui fu li mialdres d'aus toz, si furent li autre mul esfreé, si se traistrent el chastel, qui mult ere forz. Et Johannis les assist et dreça ses perrieres. N'i sist mie longuement quant cil dedenz parlerent de plait faire : dont il furent blasmé, et reprochié lor fu. Et li [204] plais si fu tels que il rendirent le chastel a Johannis. Et Johannis lot fist jurer a .XXV. des plus halz homes que il avoit que il les conduroit salvement a toz lor chevaus et a totes los armes a Salenique ou en Costantinople ou en Hongrie, lesquel que il voldroient des trois.

**394.** En ceste maniere fu rendue la Serre. Et Johannis les fist issir fors et logier lés lui as champs, et los fist mult bel semblant, et lor envoia ses presens. Et si les tint par trois jorz ; puis lor menti de quanque il lor ot couvent, ainz les fist prendre, et tolir tot lor avoir, et mener en Blakie nuz et deschauz et a pié. Les povres et les menuz qui ne valoient gaires fist mener en Hungrie, et les autres qui auques valoient fist les testes colper. Ensi mortel traïson fist li rois de Blakie com vos oez. Ici reçut l'oz une des plus doloreuses pertes que onques feïst. Et Johannis fist abatre le chastel et la cité, et s'en rala vers le marchis.

**395.** Henris li bals de l'empire a tote la soe gent chevaucha vers Andrenople, si l'asist a molt grant peril : que il i avoit mult grant gent dedenz [206] et defors, qui les tenoient si prés que il ne pooient nul marchié avoir, ne forer, se pou non. Et lors si se closent par defors de lices et de barres ; et deviserent une partie de lor gent por ce que il gardassent par defors lor lices et lor barres, et li autre assaudroient devers la ville.

**396.** Et firent engins de maintes manieres, et eschieles, et mains autres engins. Et mistrent grant paine a la ville prendre. Mais ne pot estre, que la ville ere mult fort et mult bien garnie, ainz lor mesavint : que de lor gent i ot bleciez assez, et un de lor bons chevaliers, qui ot nom Pierres de Braiecuel, qui fu feruz d'une pierre de mangonel el front et dut estre morz ; mais il gari par la volenté de Dieu, et en fu portez en litire.

**397.** Et quant il virent que il ne poroient rien faire a la vile, si s'en parti Henri li bals de l'empire et l'ost des François ; et furent mult hardoié de la gent de la terre et des Grex. Et chevauchierent per lor jornees trosque a une cité que on apelle la

Panphile ; et se herbergierent dedenz, et sejornerent [208] per .II. mois iqui. Et firent chevauchiees vers le Dimot, et en mains leus ou il aloient gaaignoient assez proies et autres avoirs. Et tindrent l'ost ein cele partie trosque a l'entree de l'iver ; et lor venoit marcheandise de Rodestoch et de la marine.

**398.** Or lairons de Henri le bal de l'empire ici, si dirons de Johannisse le roi de Blakie et de Bougrie, cui la Serre fu rendue si com vos l'avez oï retraire arriere, et qui ot occis cels en traïson qui s'erent rendu à lui, et ot chevauchié vers Salenike et ot sejorné longuement et gasté grant part de la terre. Li marchis Bonifaces de Monferat fu a Salenike, mult iriez et mult dolent de son seignor l'empereor Baudoin, qui perduz ere, et des autres barons, et de son chastel de la Serre, qu'il ot perdu, et de ses homes.

**399.** Et quant Johannis vit qu'il n'i porroit plus faire, si retorna arrieres vers son païs a tote sa [210] gent. Et cil de Phinepople, qui ere Renier de Trit, cui l'empereres Baudoins l'ot donee, orent oï que l'empereres Baudoins eret perduz, et mult des barons, et li marchis la Serre avoit perdue ; et virent que li parent Renier de Trit, et ses filz, et ses niers l'avoient guerpi, et que il erent a pou de gent ; et cuiderent que jamais li Franc n'aüssent force. Une partie des genz, qui estoient popelican, s'en alerent a Johanisse et se rendirent a lui, et li distrent : « Sire, chevauche devant Phynepople, ou envoie t'ost : nos te renderons la ville tote. »

**400.** Quant Renier de Trit le sot, qui estoit en la ville, si dota que il ne le rendissent a Johanisse : ensi que s'en issi a tant de gent com il ot, et s'esmut a une jornee, et vint par un des bors de la vile, ou li popelican erent a estage qui erent rendu a Johanisse ; si mist le feuec ou borc et en art grant part. Et s'en ala au chastel de Stanemac, qui ere a trois lieues d'iqui et ere garniz de sa gent, et entra dedenz et i fu puis longuement [212] enserrez, bien .XIII. mois, a gran mesaise et a grant poverte, et menja ses chevax par destrece. Et ere .VIII. jornees de Costantinople loing, que nus ne pooient novelles oïr li uns des autres.

**401.** Lors envoia Johannis s'ost devant Phynepople. N'i sist mie longuement quant cil de la ville se rendirent à lui, et il les asseüra ; et quant il les ot asseürez, si fist occire tot avant l'arcievesque de la ville ; et les halz homes fist escorchier toz viz tels i ot, et tels i ot les testes colper ; et tot le remanant en fist mener encaené ; et la ville fist tote fondre, et les torz et les murs, et les halz palais et les riches maisons hardoir et fondre. Ensi fu destruite la noble citez de Phynepople, qui ere des trois meillors de l'empire de Costantinople.

**402.** Or lairons de Phynepople et de Renier de Trit qui est enserrez eu chastel d'Estanemac, si revenrons a Henri, le frere l'empereor Baudoin, qui a sejorné a Panphyle trosque a l'entree de l'iver. Et [214] lors prist conseil a ses homes et a ses barons ; et li conseils si fu tels que il garniroit une cité que on appelle la Rousse, qui ere en un mult plentereus leu en mi la terre. Et de cele garnison fu chevetaines Tierris de Los qui ere seneschaus, et Tyerris de Tendremonde, qui ere conestables ; et lor charja bien Henris li bails de l'empire .VII$^{xx}$. chevaliers et grant part de serjanz a cheval ; et comanda que il tenissent la guerre contre les Grex et la marche.

**403.** Et il s'en ala al remanant trosque a la cité de Visoi, et la garni, et mist chevetaine Ansel de Kaeu, et li charja bien .VI$^{xx}$. chevaliers e de serjanz a cheval grant partie. Et une autre cité qui Archadiople ert appellee garnirent li Venitien. Et la cité de Naples ot rendu li frere l'impereor Baudoin al Vernas, qui avoit la seror al roi de France a fame et ere uns Greus qui se tenoit a als ; et nuls [216] des Grieus ne se tenoit a als que cil. Et cil de ces citez tindrent la guerre contre les Griex, et firent mainte cevauchie ; et on en fist mainte envers als. Henris se traits en Constantinople al remanant de sa gent.

#### [4. Nouvelle offensive de Johannisse et contre-offensive d'Henri]

### (janvier-novembre 1206)

**404.** Et Johannis li rois de Blaquie et de Bougrie ne s'oblia mie, qui mult fu riches et poesteïs d'avoir, ainz porchaça grant gent de Conmains et de Blas ; et quant vint a trois semaines aprés Noel, si les envoia en la terre de Romenie por aidier cels d'Andrenople et cels del Dimot. Et quant cil furent plus creü, si s'esbaudirent et chevauchierent plus seürement.

**405.** Tierris de Tendremonde, qui chevetaines ere et conestables, fist une chevauchie al quart jor [218] devant la feste sainte Marie Candelor ; et chevaucha tote nuit bien a .VI $^{xx}$. chevaliers, et la Rousse laissa garnie a pou de gent. Et quant vint a l'enjornee, si vint a un casal ou Conmain et Blac estoient herbergié. Et les sorpristrent, si que cil n'en sorent mot qui estoient el casal, s'en ocistrent assez et gaignerent bien .XL. de lor chevaus. Et quant il orent fait cel forfait, si tornerent arriere vers la Rousse.

**406.** Et cele nuit meïsmes, li Conmain et li Blac orent chevauchié por forfaire, et furent bien .VII$^{m}$. Et vindrent a la matinee devant la Rousse, et i furent grant piece. Et la vile ere garnie de pou de gent, si fermerent lor portes et monterent sor le mur. Et cil s'en tornerent arriere. N'orent mie eslongié la ville une liue et demie quant il encontrerent la chevaucie des François, dont Thierris de Tendremonde ere chevetaines. Quant les François les virent, si s'ordenerent en .IIII. batailles ; et fu lor conseils telx que il se trairoient a la Rosse tot le petit pas ; et se Diex lor donoit que il i peüssent venir, si seroient a saveté.

[220]

**407.** Et li Conmain et li Blac et li Grieu de la terre chevauchierent vers als, quar il avoient mult grant gent ; et vienent a l'ariere garde, si les conmencent a hardoier mult durement. L'ariere garde faisoit la masnie Tyerri de Los, qui ere seneschaus et estoit repairiez en Costantinople ; et de cele gent ere chevetaines Vilains ses freres. Et li Conmain et li Blac et li Grieu les tindrent mult prés et navrerent mult de lor chevaus. Et fu li huz et la noise granz, si que per vive force et par destrece les fisent hurter sor la bataile Andriu Durboise et Johan de Choisi, et si que alerent soffrant grant piece.

**408.** Et puis se resforcierent, si que il les fisent hurter sor la bataille Tierri de Tendremonde le conestable. Et ne tarda gaire grantment aprés que les fisent hurter

sor les batailles que Charles del Fraisnes faisoit. Et orent tant alé sofrant que il virent la Rousse et a mains de demie liue. Et cil adés les tindrent plus prés ; et fu la noise granz sor als, et mult i ot de bleciez d'alx et de lor chevax. Si cum Diex volt suffrir les aventures, cil ne porent, [222] ainz furent desconfit ; et furent pesament armé, et cil legierement, lor anemi, et les comencent a occire.

**409.** Ha ! las ! com dolorous jor ci ot a la crestienté ! Que de toz les .VI$^{XX}$. chevaliers n'en escamperent mie plus de .X., que tuit ne fussent mort ou pris. Et cil qui en eschamperent s'en vindrent fuiant a la Rousse et se recoillirent avec lor genz qui la dedenz estoient. La fu morz Tierris de Tendremonde, Oris de Lisle, qui mult ert bons chevaliers et prosiez, et Johans de Pompone, Andrius Durboise, Johans de Choisi, Guis de Covlans, Charles de Fraisne, Vilains li frere Tierri le seneschal. De toz çaus qui la furent mort ou pris ne vos puet toz les nons raconter li livres. Une des graignors dolors et des graignors domages avint a cel jor, et des graignors pitiez, qui onques avenist a la crestienté de la terre de Romenie.

**410.** Li Conmain et li Grieu et li Blac retornerent arriere, qui mult orent fait lor volenté en la terre et mult gaignié de bons chevals et de bons aubers. Et ceste mesaventure si avint le jor devant la [224] veille madame sainte Marie Candelor. Et li remananz qui fu eschapez de la desconfiture et cil qui estoient a la Rousse, si tost com il fu nuiz, si guerpirent la ville et s'en alerent tote nuit fuiant, et vindrent al maitin a la cité de Rodestoch.

**411.** Iceste dolorouse novele si vint à Henri le bal de l'empire si com il aloit a la procession a Nostre Dame de Blaquerne, le jor de la feste madame sainte Marie Candelor. Sachiez que mult furent esfreé en Costantinople et cuiderent por voir qu'il aüssent la terre perdue. Lors prist conseil Henris li balz de l'empire que il garniroit Salembrie, qui ere a .II. jornees de Costantinople, et i envoia Marchaire de Sainte Manehalt a tot .L. chevaliers por garder la ville.

**412.** Et lors, quant la novelle vint a Johannis le roi de Blakie que ce ere a sa gent avenu, si ot mult grant joie : que c'ere une des granz parties de la bone gent que li François aüssent que il avoient morz et pris. Lors manda par tote sa terre quanque il pot avoir de gent, et porchaça grant ost de Comains et de Griex et de Blas ; et entra en [226] Romanie. Et li plus des citez se tindrent a lui, et tuit li chastel. Et ot si grant gent que ce ne fu se merveille non.

**413.** Quant li Venicien oïrent dire que il venoit, si guerpirent Archadiople. Et Johanisse chevaucha tant que il vint a la cité de Naples, qui ere garnie de Griex et de Latins et ere le Vernas, qui l'empereris la seror le roi de France avoit a famme ; et des Latins ere chevetaines Beges de Fransures, uns chevaliers de la terre de Belveisis. Et Johannis li rois de Blakie fist assaillir la cité et la prist per force.

**414.** La ot si grant mortalité de gent, qui furent occis, que ce ne fu se merveille non. Et Beghes de Fransures fu amenez devant Johannis, et il le fist occire maintenant. Et toz les autres qui noient valurent des Griex et des Latins et totes les menues genz, fames et anfanz, en fist mener en Blakie en prison. Lor fist tote la cité fondre

et abatre, qui ere mult bone et mult riche et en bon païs. Ensi fu destruite la cité de Naples com vos avez oï.

**415.** D'iqui aprés a .XII. lieues seoit la cité de [228] Rodestoch sor mer, qui mult ere riche et forz et granz, et garnie de Veniciens mult bien. Et avec tot ce ere venue une rote de serjanz a cheval, et estoient bien .II$^{m}$., et erent venu altressi a la cité por garnir. Quant il oïrent dire que Naples estoit prise par force et que Johannis avoit fait occire les genz qui estoient dedenz, si se mist uns si granz esfroiz en als que il se desconfissent par als meïsmes. Si cum Diex sueffre les mesaventures avenir as genz, li Venitien se ferirent es vaisials qui ainz ainz, qui mielz mielz, si que por poi que li uns ne neoit l'autre. Et li serjant a cheval, qui estoient de France et de Flandre et des autres terres, s'enfuioient par terre.

**416.** Or oiez quele mesaventure, qui ne lor ere mestiers ! Quar la citez ere si forz et si close de bons murs et de bones tors que il ne trovassent ja qui les assaillist ne Johannis tornast ja cele part. Et quant Johannis oï que il s'en estoient fui, qui ere bien a demie jornee loing de qui, chevaucha cele part. Li Grieu, qui estoient en la cité remés, se rendirent a lui ; et il maintenant les fist prendre, et petiz et granz, fors cels qui en escharperent, et les fist [230] mener en Blaquie, et fist la cité abatre. Ha ! cum ce fu granz damages ! Car ce ere une des meillors citez de Romenie et des mielz seanz.

**417.** Aprés de qui, en avoit une altre qui Panedor ert appellee, qui se rendi a lui ; et il le fist abatre et fondre ; et les fist mener en Blaquie ausi com de celi. Et aprés chevaucha a la cité d'Arecloie, qui seoit sor un bon port de mer et ere as Veniciens, qui l'avoient feblement garnie, si l'asailli et la prist par force : enchi rot grant occision de gent, et le remenant le fist mener en Blakie, et fist fondre la cité conme les autres.

**418.** Et de qui chevaucha a la cité de Daïn, qui ere mult fort et bele ; et la gent ne l'oserent tenir : si li fu rendue ; et il la fist fondre et abatre. Aprés chevaucha a la cité del Churlot, qui s'ere a lui rendue, et il la fist fondre et abatre et mener les genz en prison. Et ensi com aucuns chastels ou aucune cité se rendoit a lui et il les avoit asseürees, si [232] les fesoit abatre et mener les homes et les fames en prison ; et nulle convenance que il lor feïst ne lor tenoit.

**419.** Lors corurent li Conmain et li Blac devant les portes de Costantinople, ou Henris li bals de l'empire ere a tant de gent com il avoit, mult dolenz et iriez, por ce que il ne pooit avoir tant de gent qu'il peüst sa terre deffendre. Et ensi pristrent li Conmain les proies de la terre, et homes et fames et anfanz ; et abatirent les citez et les chastiax ; et firent si grant essil que onques nus hom n'oï parler de si grant.

**420.** Lors vindrent a une cité a .XII. liues de Costantinoble qui Nature ert apellee ; et Henris li frere l'empereor l'avoit donee a Païen d'Orliens. En cele cité avoir mult grant pueple de genz, et il s'en estoient tuit afui cil del païs. Et il l'assaillirent, si la pristrent per force. La rot si grant occision de gent que il n'avoit eü si grant en nulle ville ou il eüssent esté. Et sachiez que tuit li chastel et totes les citez qui s'erent rendues a Johannis, et cui il [234] avoit asseürez, erent tuit fondu et destruit, et menees les genz en Blakie en tel maniere com vos avez oï.

**421.** Sachiez que dedenz .v. jornees de Costantinoble ne remest nulle riens a essillier, fors solement la cité de Visoi et cele de Salembrie, qui estoient varnies de François : et en cele de Visoi ere Ansiaus de Kaeu, bien a tot .vi$^{xx}$. chevaliers ; et en cele de Salembrie ere Machaires de Sainte Manehalt a tot .l. Et Henri li frere l'impereor Baudoin ere remés en Costantinoble al remanant. Et sachiez que mult erent al desoz, que defors le cors de Costantinoble n'avoient retenu que ces deus citez.

**422.** Quant ce virent li Grieu qui erent en l'ost avec Johannis, qui s'erent a lui rendu et revellé contre les Frans, et il lor abatoit lor chastiaus et lor citez et nul couvent ne lor tenoit, si se tindrent a mortz et a traïs. Et parlerent ensemble et distrent que ausi feroit il d'Andrenople et del Dimot quant [236] il reparieroient ; et se il ces .ii. abatoit, dont estoit Romenie perdue a toz jorz. Et pristrent lor messages priveement, si les envoierent en Costantinoble al Vernas.

**423.** Et li prioient que il criast merci a Henri le frere l'impereor Baudoin et as Veniciens, que il feïssent pais a als et que il li donassent Andrenople et le Dimot, et li Grieu se torneroient tuit a lui, et ensi porroient estre li Grieu et li Franc ensemble. Conseils en fu pris ; paroles i ot de maintes manieres : mais la fin del conseil fu telx que al Vernas et a l'empereris sa fame, qui ere suer le roi Felippe de France, fu otroie Andrenople et li Dimos et o totes lor apertenances ; et il en feroit le servise a l'empereor et a l'empire. Ensi fu la convenance faite et assovie, et la pais faite des Grex et des Frans.

**424.** Johannis li rois de Blakie et de Bougrie, qui ot sejorné longuement en Romenie et lou païs gasté trestote la quaresme et aprés la Pasque a grant piece, si s'en retraist arriers vers [238] Andrenople et vers le Dimot, et ot empensé que il en feroit tot autretel cum il avoit fait des autres. Et quant li Grieu virent ce, qui estoient avec lui, qu'il torneroit vers Andrenople, si se comencent a embler de lui, et par nuit et par jor, .xx., .xxx., .xl., .c.

**425.** Et quant il vint la, si lor requist que il le laissassent alsi entrer dedenz cum il avoient fait dedenz les autres. Et il li distrent que il ne feroient, et distrent : « Sire, quant nos nos rendimes a toi et nos nos revelames contre les Frans, tu nos juras que tu nos garderoies en bone foi et salveroies. Tu ne l'as pas fait, ainz as destruite Romenie. Et alsi savons nos bien que tu nos feroies alsi com tu as fait des autres. » Et quant Johannis oït ce, si assist le Dimot, et dreça entor .xvi. perrieres granz, et comença engins a faire de mainte maniere, et gaster tot le païs entor.

**426.** Lor pristrent cil d'Andrenople et cil del Dimot lor messages, si les envoierent en Costantinoble a Henri, qui ere bals de l'empire, et al Vernas, que il seccorrussent por Dieu le Dimot, qui ert assis. Et quant cil de Costantinoble oïrent la novelle, si pristrent conseil del Dimot seccore. Mult i ot de [240] cels qui n'oserent mie loer que on issist de Costantinoble ne que on si pou que on avoit de la crestienté meïst en aventure. Totes voies fu lor consels telx que il istroient fors et que il iroient trosque a Salembrie.

**427.** Li chardonaus qui ere de par l'apostoille de Rome en preescha et en fist pardon a toz cels qui iroient et qui morroient en la bataille. Lors s'en issi Henris de Costantinoble a tant de gent com il avoir pot, et chevaucha trosque a la cité de Salembrie, et enqui fu logiez devant la ville bien per .VIII. jorz. Et de jor en jor li venoient message d'Andrenople, et mandoient que aüst merci d'als et que il les seccorust, que, se il nes secoroit, il estoient perdu en fin.

**428.** Lors prist conseil Henris a ses barons ; et li conselx si fu telx que il alassent a la cité de Visoi, qui mult ere bone et forz. Ensi com il dissent si le fissent ; et vindrent a la cité de Visoi, si se logierent devant la ville le jor de la veille de la feste [242] monseignor sain Johan Baptiste en juing. Et le jor cum il furent logié, vindrent li message d'Andrenople et distrent a Henri le frere l'empereor Baudoin : « Sire, sachiez que, se tu ne seccors la cité del Dimot, que ele ne se puet tenir plus de .VIII. jorz ; et les perrieres Johannis ont abatu le mur en .IIII. leus et ont esté ses genz .II. foiz sor les murs. »

**429.** Lors demanda conseil que il feroit. Assez i ot parlé avant et arriere. Mais la fin del conseil si fu tels que il distrent : « Seignor, nus somes ja tant venu avant, que nos somes honi se nos ne seccorons le Dimot : mais soit chascuns confés et conmenié, et ordenons nos batailles. » Et aesmerent que il avoient bien .CCCC. chevaliers et que il n'en avoient mie plus ; et manderent les messages qui erent venu d'Andrenople et demanderent le couvine combien Johannis avoit de genz ; et il respondirent que il avoit bien .XL$^{m}$. homes a armes, sanz cels a pié, dont il ne savoient le conte. Ha ! Diex ! cum perillouse bataille de si pou de gent encontre tant !

**430.** Al matin le jor de la feste monseignor [244] saint Johan Baptiste furent confés et conmenié ; et l'endemain si murent. L'avangarde si fu conmandee Joffroi le marescal de Romenie et de Champaigne ; et Machaires de Sainte Manehalt fu avec. La secunde bataille fist Coenes de Betune et Miles li Braibanz ; la tierce, Païens d'Orliens et Pierres de Braiecuel ; la quarte, Ansials de Kaeu ; la quinte Baudoins de Belveoir ; la siste, Hues de Belmés ; la septime, Henris li frere l'empereor Bauduin ; l'uitisme, Gautiers de Escornai et li Flamenc. Tyerris de Los, qui ere seneschaus, fist l'ariere garde.

**431.** Lors chevauchierent tot ordoneement par .III. jorz, ne onques plus perillossement genz n'alerent querre bataille. Car il avoit .II. perils : de ce que il estoient pou et cil estoient assez a cui il aloient conbatre ; d'autre part il ne creoient pas les Griex, a cui il avoient pais faite, que il lor deüssent aidier de cuer, ainz avoient paor que, quant venroit au besoing, que il ne se tornassent devers Johannis, qui avoit le Dimot si aprochié de prendre com vos avez oï arriere.

[246]

**432.** Quant Johannis oï que li Franc venoient, si nes ossa attendre, ainz arst ses engins et se desloja. Et ensi se desloja del Dimot ; et sachiez que toz li monz le tint a grant miracle. Et Henris li bauz de l'empire vint al quart jor devant Andrenople et se loja sor les plus bels prez del munde sor la riviere. Quant cil d'Andrenople les virent venir, si issirent fors a totes lor croiz et a la procession, et fisent la greignor joie qui onques fust veüe : et il le durent bien faire, que il ne estoient mie bien a aise.

**433.** Et lors vint la novelle en l'ost des Frans que Johannis ere logiez a un chastel qui a nom Rodestuic. Et al matin mut l'ost des Frans, et chevaucha vers cele part por la bataille querre. Et Johannis se desloja et chevaucha arriers vers son païs. Ensi le suirent par .V. jornees ; et il adés s'en ala devant als. Lors se herbergierent al cinquisme jor sor un bel leu, a un chastel que on appelle le Fraïm. Enqui sejornerent per .III. jorz.
[248]
434. Et lors s'en parti une conpaignie de la bone gent de l'ost par descorde qu'il eurent a Henri le frere l'empereor Baudoin. De cele conpaignie fu chevetaines Baudoins de Belveoir. Hues de Belmés fu avec lui, et Guillelmes de Gomeignies, et Drues de Belraim. Et en alerent bien ensemble en cele route .L. chevalier. Et cuiderent que li remenanz n'osast remanoir el païs contre lor anemis.

**435.** Lors pristrent conseil Henris li baus de l'empire et li baron qui avec lui estoient ; et fu telx lor conseils que il chevalcheroient avant. Si chevalchierent per .II. jorz, et se herbergierent en une mult bele valee, prés d'un chastel que on apelle Moniac. Et cil chastiaus lor fu renduz, et i sejornerent bien per .V. jorz. Et distrent que il iroient Renier de Trit secore, qui ere dedenz l'Estanemac assis et i avoit esté bien .XIII. mois enserrez dedenz. Ensi remest Henris li baus de l'empire en l'ost, et grant partie de sa gent : li remananz ala secorre Renier de Trit a l'Estanemac.

**436.** Et sachiez que mult alerent perilleusement cil qui i allerent, que on a pou veü de si perilloses [250] rescouses. Et chevauchierent .III. jorz per mi la terre a lor anemis. En cele rescolse ala Coenes de Betune et Joffrois de Vilehardoin li mareschaus de Romenie et de Champaigne, et Makaires de Sainte Manehalt, et Miles li Braibanz, et Pierres de Braiecuel, et Païens d'Orliens, et Ansials de Kaeu, et Tierris de Los, et Guillelmes del Perçoi, et une bataille de Veniciens, dont Andrius Valeres ere chevetaine. Et ensi chevauchierent trosque au chastel d'Estanemac, et aprochierent tant que il virent l'Estanemac.

**437.** Reniers de Trit ere as bailles des murs et choisist l'avan garde que Joffrois li mareschaus faisoit et les autres batailles qui venoient aprés mult ordeneement. Et lors ne sot quex genz ce estoient, et ce ne fu mie merveille se il dota : que grant tens avoit que il n'avoit oï novelles d'als ; et cuida que ce fussent li Grieu qui les venissent asseoir.
[252]
**438.** Joffrois li mareschaus de Romenie et de Champaigne prist Turcoples et arbalestriers a cheval, si les envoia avant por savoir le convine del chastel : qu'il ne savoient se il estoient mort ou vif, que grant tens avoit que il n'en avoient oï novelles. Et quant cil vindrent devant le chastel, Reniers de Trit et sa mesnie les conurent : bien le puez savoir que il orent grant joie. Lors s'en issirent et alerent contre lor amis, si firent grant joie li uns a l'autre.

**439.** Et lors se herbergierent li baron en une mult bone vile qui estoit al pié del chastel et qui tenoit adés assiegé le chastel. Lors distrent li baron que il avoient maintes foiz oï dire que l'empereres Baudoins ere morz en la prison Johannis, mes il nel creoient mie. Et Reniers de Trit dist que por voir ere morz, et il le crurent. Mult i ot de cels qui en furent dolent : se il le peüssent amender !

**440.** Et ensi jurent en la ville ; et al maitin [254] s'en partirent et guerpirent l'Estanemac. Et chevauchierent per .II. jorz ; et al tierz jor vindrent a l'ost ou Henris li frere l'empereor les attendoit, sos le chastel de Moniac, qui siet sor le flum d'Arte, ou il estoit herbergiez. Mult fu granz joie a cels de l'ost de Renier de Trit qui ere rescous de prison, et a bien fu atornez a cels qui l'amenerent : car il i alerent mult perilleusement.

**441.** Lors pristrent conseil li baron que il iroient en Costantinoble et que il coroneroient Henri le frere l'empereor Baudoin. Et laissierent le Vernas a toz les Grex de la terre et a tot .XL. chevaliers que Henris, li bals de l'empire li lassa. Et ensi s'en ala Henris li baus de l'impire et li autre baron en Costantinoble ; et chevauchierent per lor jornees tant que il vindrent en Costantinople, ou il furent voluntiers veü. Lors coronerent a empereor Henri lo frere l'empereor Baudoin le diemenche aprés la feste madame sainte Marie en aost, a grant joie et a [256] grant honor, a l'iglise Sainte Sophye. Et ce fu en l'an de l'Incarnation Nostre Seignor Jesu Crist .M. et .CC. anz et. VI

**442.** Et cum l'emperere fu coronés en Costantinople, si com vos avez oï, et li Vernas fu remés en la terre d'Andrenople et del Dimot, Johannis, rois de Blakie et de Bougrie, quant il le sot, si amassa de gent quant que il pot. Et li Vernas n'ot mie refermé del Dimot ce que Johannis en ot abatu a ses perrieres et a ses mangonials et l'ot povrement garni. Et Johannis chevalcha al Dimot, si lo prist et l'abbati, et fondi les murs trosque en terre. Et cort par tot le païs, et prent homes et fammes et enfanz et proies ; et fist grant destruiement. Lors manderent cil d'Andrenople l'empereor Henri que il les secorust, que li Dimos ere perduz en tel maniere.

**443.** Lors semoust l'emperere Henris quanque il pot avoir de gent, et issi de [258] Costantinople, et chevalcha vers Andrenople per ses jornees a totes ses batailles ordenees. Et Johannis, li rois de Blakie, qui ere in la terre, cum il oï que il venoit, si se traist arriers vers la soe terre. Et l'empereres Henris chevalcha tant que il vint a Andrenople et se loja defors en la praerie.

**444.** Et lors vinrent li Grieu del païs, si li distrent que Johannis li rois de Blakie enmenoit les homes et les fames et les proies, et avoit le Dimot destruit et tot le païs entor, et que il ere ancore a une jornee de chi. Et li consels l'impereor fu tels que il s'iroit a lui combatre, se il l'atendoit, por secoure les chaitis et les chaitives que il enmenoit. Et chevaucha aprés lui ; et cil s'en ala devant adés ; et ensi le sut per .IIII. jorz. Lors vint a une cité que on apeloit Veroi.

**445.** Cum cil de la cité virent l'ost de l'empereor venir, si s'enfuirent es montaignes et guerpirent la cité. Et l'empereres vint a tote s'ost, et se loja devant la ville, et la trova garnie de blez et de viandes et d'autres biens. Ensi sejorna iqui per .II. jorz, et fist ses genz corre per le païs entor ; et [260] gaaignierent assez proies de bués et de vaches et de bufles mult grant plenté. Lors se parti de cele cité a toz ses gaaiens et chevaucha a une altre cité loing d'iqui a une jornee, que on apele Blisme. Et ensi cum li autre Gré avoient laissié l'autre cité, ravoient cil laissie cesti ; et il la trova garnie de toz biens, et se herberja devant.

**446.** Lors lor vint une novelle que a une valee, a trois lieues de l'ost, estoient li chaitif et les chaitives, que Johannis en menoit a tot lor proies et a toz les chars. Lors atorna l'empereres Henris que li Grieu d'Andrenople et cil del Dimot les iroient querre, et leur chargeroit .II. batailles de chevaliers. Ensi cum il fu devisé, si fu fait a l'endemain. De l'une bataille fu chevetaine Euthaices li frere l'empereor Henri de Costantinoble ; et de l'autre, Makaire de Sainte Manehalt.

**447.** Et chevauchierent entr'aus et les Grieus, trosque en la vallee que on lor ot enseignie. Et troverent la gent ensi cum l'en lor ot dit. Et la [262] gent Johannis assembla alla gent l'empereor Henri, si ot navrés et morz homes, et fames, et chevaus, de l'une part e de l'autre ; mais per la vertu de Dieu orent li Franc la force, et tornerent les chaitis et enmenerent devant als arriere.

**448.** Et sachiés que cele rescouse ne fu mie petite, que bien i ot .XX$^{m}$. que hommes que fames et anfanz, et bien .III$^{m}$. chars cargiez de lor robes et de lor hernois, sanz les autres proies, dont il avoit assez. Et bien duroit la route, si cum il venoient a l'ost, .II. liues granz. Et ensi vindrent a l'ost la nuit ; et en fu mult liez li empereres Henris, et tuit li autre baron ; et les fist herbergier d'une part, si que onc ne perdirent vaillant un denier de rien qu'i aüssient. L'endemain sejorna l'empereres Henris por le pueple que il ot rescous. A l'autre jor se parti del païs et chevaucha tant per ses jornees que il vint a Andrenople.

**449.** Lors dona congié as homes et as fames que il ot rescous ; et chascuns s'en ala la ou il volt, in la terre dont il ere nez o d'autre part ; et les autres proies dont il avoit mult grant plenté, furent departi a cels de l'ost si cum il dut. Lors sejorna l'empereres Henris per .V. jorz ; et puis [264] chevaucha trosque a la cité del Dimot, por savoir coment ele ere abatue et se on le porroit refermer ; et se loja devant la ville et vit, et il et si baron, que il n'estoit mie leus de fermer en tel point.

**450.** Lors vint en l'ost un bers le marchis Boniface de Monferrat en messages, qui Othes de la Roche avoit non. Et parla d'un mariage, qui devant avoit esté porparlé, de la file Boniface le marchis de Monferrat et de l'empereor Henri ; et aporta les novelles que la damme ere venue de Lombardie, et que ses peres i avoit envoié querre, et qu'ele ert a Salenique. Et fu asseürez li mariage d'une part et d'autre. Ensi s'en rala li messages a Salenique Othes de la Roche.

**451.** Et l'empereres rot assemblees ses genz, qui orent a garison menez lor gaainz de Visoi, qu'il avoient fait, en l'ost. Et chevaucha par devant Andrenople par ses jornees, tant que il vint en la terre Johannis le roi de Blaquie et de Bougrie. Et vinrent a une cité qu'on apeloit la Ferme, et la pristrent et entrerent enz, et i firent mult grant gaain. Et sejornerent enz per .III. jorz, et corurent [266] per tot le païs, et gaaignierent granz gaaienz, et destruistrent une cité qui avoit nom l'Aquilo.

**452.** Al quart jor se partirent de la Ferme, qui ere bele et bient seant ; et i sordoient li baing chaut li plus bel de tot le monde ; et la fist l'emperere destruire et ardoir, et enmenerent les gaaiens mult granz de proies et d'autres avoirs. Et chevauchierent par lor jornees tant que il vindrent a la cité d'Andrenople et sejornerent el païs

trosque a la feste Tos Sainz, que il ne porroient plus guerroier por l'iver. Et lors s'en torna l'empereres Henris et tuit si baron vers Costantinoble, qui mult furent lassé d'ostoier. Et ot lassié a Andrenople entre les Grex un suen home, qui ot nom Pierre de Radingeam, a tot .XX. chevaliers.

**453.** En cel termine Toldres li Ascres, qui tenoit la terre d'autre part del Braz, avoit triues a l'empereor Henri, et ne li ot mie bien tenues, ainz li ot fausees et brisies. Et lors prist conseil [268] l'impereres, et envoia oltre le Braz a la cité de l'Espigal Pierre de Braiecuel, cui sa terre ere divisee en iceles parties et Paien d'Orliens, et Ansiau de Chaeo et Eutaice son frere, et grant part de ses bones genz, trosque a .VII^xx. chevaliers. Et cil comencierent la guerre contre Toldre l'Ascre mult grant et mult fiere, et fisent grant domage en sa terre.

**454.** Et chevauchierent trosque a une terre qui Equise est apellee, que la mer clooit tote, fors que une part ; et a l'entree par ou on entroit, avoit aü anciennement forteresce de murs, de tors, de fossés, et estoient auques dechaü. Et enqui dedenz entra l'oz des François ; et Pierres de Braiecuel, cui la terre ere devisee, les començа a refermer et a faire .II. chastiaus en .II. entrees. Et de qui comencierent a corre en la terre l'Ascre, et gaaignierent granz gaainz et granz proies, et amenerent dedenz lor isle les gaaiens et les proies. Et Toldres li Ascres revenoit sovent en Equise, et [270] i ot maintes foiz assemblees ; et i perdoient li un et li autre ; et iqui ere la guerre grant et perillose.

**455.** Or lairons de cez, si dirons de Tyerri de Los, qui senescaus ere, cui Nichomie devoit estre ; et ere a .I. jornee de Niqué la Grant, qui ere li chiés de la terre Toldre l'Ascre. Et cil s'en rala a grant partie de la gent l'empereor Henri ; et trova que li chastiaus ere abatuz, et ferma et horda le moutier Sainte Sophye, qui mult ere halz et biels, et retint iqui endroit la guerre.

**456.** En icel termine, li marchis Bonifaces de Monferrat remut de Salenique, si s'en ala a la Serre, que Johannis li avoit abatue ; si la referma, et ferma aprés un chastel qui a non Dramme, el val de Phelippe ; et tote la terre entor se rendi a lui et obeï ; et iverna el païs.

[272]

**457.** Endementiers fu tant del tens passé que li Noël fu passé. Lors vindrent li message le marchis a l'empereor en Costantinoble, et li distrent de par le marchis que il avoit envoié sa file en galies a la cité d'Aaimes. Et lors envoia l'empereres Henris Joffroi le mareschal de Romenie et de Champaigne et Milon le Braibant por querre la dame. Et chevauchierent par lor jornees tant que il vindrent a la cité d'Aines.

**458.** Et troverent la damme, qui mult ere et bone et bele ; et la saluerent de par lor seignor, et l'amenerent a grant honor en Costantinoble. Et l'esposa l'empereres Henris au mostier Sainte Sophye, le diemenche aprés la feste madamme sainte Marie Candelor, a grant joie et a grant honor et porterent corone ambedui ; et furent les noces haltes et planieres el palais de Bochelion. Ensi fu fait li mariages de l'empereor e de la file le marchis Boniface, qui Agnés l'empereris avoit nom, com vos avés oï.

[274]

**[5. Luttes en Europe et en Asie]**

(mars 1207-juillet 1207)

**459.** Toldres li Ascres, qui guerroia l'impereor Henri, prist ses messages, si les envoia a Johannis, le roi de Blakie et de Bougrie ; si li manda que totes les genz l'empereor Henri estoient devers lui, qui le guerreoient d'autre part del Braz devers la Turchie, et que l'empereres ere en Costantinople a pou de gent ; et or se poroit vengier : que il seroit da une part et il venist d'autre, et que l'empereres avoit si pou de gent que il ne se porroit d'andeus defendre. Johannis s'ere porchaciés de grant host de Comains qui venoient a lui, et porchaça ses oz de Blas et de Bougres, si granz cum il onques pot. Et del tans fu ja tant passé que li quaresmes entra.

**460.** Makaire de Sainte Manehalt avoit conmencié a fermer un chastel al Caracas, qui siet sor un goffre de mer, a .VI. liues de Nichomie devers Costantinoble ; e Guillelmes des Sains en comença un autre a fremer, le Chivetot, qui siet [276] sor le goffre de Nichomie, d'autre part, devers Niké. Et sachiez que mult ot afaires l'empereres Henris endroit Costantinoble, et li baron qui erent el païs. Et bien tesmoigne Joffrois de Vilehardoin li mareschaus de Romenie et de Campaigne que onc en nul termene ne furent gent si chargié de guerre, por ce que il estoient espars en tant leus.

**461.** Lors issi Johannis de Blakie a totes ses hoz et a grant ost de Cumains qui venu li erent, et entra en la Romenie. Et corurent li Commain trosque as portes de Costantinople. Et il assist Andrenople et i dreça .XXXIII. perrieres granz, qui getoient as murs et as tors. Et dedenz Andrenople n'avoit se les Grex non, et Pierron de Radingeham, qui de par l'empereor i iere a tot .X. chevaliers. Et lors manderent li Grieu et li Latin ensemble l'empereor Henri qe ensi les avoit Johannis assis et que il les secorrust.

**462.** Mult fu destroiz l'empereres, quant il l'oï : [278] que ses genz estoient departies d'oltre le Braz en tant de leus ; et l'empereres ere en Costantinoble a pou de gent. Et fu tels ses consels qu'il enprist a issir de Costantinoble a tant de gent cum il porroit avoir a la quinzaine de Pasque ; et manda en Equise, ou li plus de sa gent ere, que il s'en venissent a lui. Et il s'en commencierent a venir par mer, Eustaices li frere l'empereor Henri et Ansials de Kaeu et de lor gent le plus ; et dont remest Pierres de Braiecuel a poi de gent en Equise.

**463.** Quant Toldres li Ascres oï la novelle que Andrenople ere assise, et que l'empereres Henris par estovoir mandoit ses genz, et que il ne savoit auquel corre ou de ça ou de la, si iere chargiez de la guerre, lors si manda plus esforciement quan qu'il pot de gent. Et fist tendre ses trés et ses paveillons devant les portes d'Equise ; et i ot assemblé maintes foiz, perdu et gaaignié. Et quant Toldres li Ascres vit que il avoient pou de gent laienz, si prist une grant partie de s'ost, et de vaissiaus ce que il en pot avoir par mer, si les envoia al castel de Civethot, que Guillaumes de Sains fermoit, si l'asistrent per mer et per terre le semadi de miqaresme.

[280]
**464.** Laienz avoit .XL. chevaliers de mult bone gent. Et Makaires de Sainte Manehalt en ere chevetaines, et lor chastials estoit encore pou fermez, si que cil pooient avenir a els as espees et as lances. Et les assaillierent per terre et per mer mult durement. Et cil assaus si dura le semadi tote jor. Et cil se defandirent mult bien, et bien tesmoigne li livres que onques a plus grant meschief ne se defendirent .XL. chevalier a tant de gent : et bien i parut, que il n'en i ot mie .V. qui ne fuissent navré de toz les chevaliers qui i estoient ; et s'en i ot un mort, qui niers ere Milon le Braibant, qui avoit non Giles.

**465.** Ençois que cil assaus començast, le semadi matin, s'en vint un més batant en Constantinople, et trova l'empereor Henri el palais de Blakerne seant al mengier et li dist : « Sire, sachiez que cil de Chivetoth sunt assis per mer et per terre ; et se vos nes secorrez hastivement, il sunt pris et mors. »

**466.** Avec l'empereor ere Coenes de Betune et Joffrois li mareschaus de Champaigne et Miles le Braibanz et pou de genz. Et li conseils si fu corz : que l'empereres s'en vient al rivage et s'en entre en un galion, et chascuns en tel vaisel com il [282] pot avoir. Et lors fait crier per tote la vile que il le sievent a tel besoing cum por secorre ses hommes, que il les a perduz se il ne les secort. Lors veïssiez la cité de Costantinoble mult esformier des Venisiens et des Pisans et d'autres genz qui de mer savoient ; et corent as vassiaus qui ainz ainz, qui mielz mielz. Avec als entroient li chevalier a totes lor armes ; et qui ançois pooit, ainçois se partoit del port, por sivre l'empereor.

**467.** Ensi alerent a force de rimes tote la vespree, tant com jor lor dura, et tote la nuit, trosque a l'endemain al jor. Et quant vint a une piece aprés le soleil levant, si ot tant esploitié l'empereres Henris que il vit le Chevetoth et l'ost qui ere entor et per mer et per terre. Et cil dedenz n'orent mie dormi la nuit, ainz se furent tote nuit hordé, si malade et si navré com il estoient, et com cil qui n'atendoient se la mort non.

**468.** Et quant l'empereres vit que il estoient si prés que il voiloient assaillir, et il n'avoit encor de sa gent se pou non, - avec lui ere Joffrois li mareschals en un autre vaissel, et Miles li Braibanz, et Pisan et autre chevalier, et tant que il avoient, entre granz et petiz, de vaissials .XVII., et cil en [284] avoient bien .LX. ; - et virent que, se il attendoient lor genz et soffroient que cil assaillissent cels de Chivetoth, que il seroient mort ou pris, si fu tels lor conseils que il s'iroient combatre a cels de la mer.

**469.** Et voguerent cele part tuit d'un front, et furent tuit armé es vaissials, les hialmes laciez. Et quant cil les virent venir qui estoient appareillié d'assaillir, si conurent bien que ce ere secors ; si se partirent del chastel et vinrent encontre als, et tote lor oz se loja sor le rivaje de granz genz que il avoient a pié et a cheval. Et quant il virent que l'emperere et la soe gent venroient totes voies sor als, si reculerent sor lor gent qui estoient sor le rivage, si que cil lor pooient aidier de traire et de lancier.

**470.** Ensi les tint l'empereres assis a ses .XVII. vaissiaus, tant que li criz vint qui ere moüz de Costantinople ; et ançois que la nuit venist, en i ot tant venu que il orent

la force en la mer partot. Et jurent tote nuit armé, et aancrez lor vaissiaus. [286] Et fu lor consels telx que, si tost com il verroient le jor, que il s'iroient combatre a els el rivage et por tollir lor vaissiaus. Et quant vint endroit la mie nuit, si traistrent li Grieu toz lor vaissials a terre, si boterent le feu dedenz et les arstrent toz, et se deslogierent et s'en alerent fuiant.

**471.** L'empereres Henris et sa gent furent mult lié de la victoire que Diex lor ot donee et de ce que il orent secoru lor gent. Et quant vint al matin, l'empereres et tuit li autre en vont al chastel del Civetot ; et troverent lor gent mult malades et mult navrez les plusors. Et le chastel esgarda l'empereres et sa gent, et virent qu'il ere si flebes que il ne faisoit a tenir : si recuillierent toz lor genz es vaissials et guerpirent le chastel et laissierent.

**472.** Johannis li rois de Blachie ne repousa mie, qui avoit Andrenople assise ; ainz gitterent ses perrieres as murs et aus tors, dont il avoit assez ; et empirierent mult les murs et les tors. Et mist ses trencheors as murs ; et firent maintes foiz [288] assaillies. Et mult se contindrent bien cil qui dedenz estoient, li Grieu et li Latin. Et manderent mult sovent l'empereor Henri que il les secorust et seüst que, se il nes secoroit, que il estoient pardu sanz nulle fin. Et l'empereres ere mult destroiz : que, quant il voloit ses genz secore d'une part, Toldres li Ascres le tenoit si destroit d'autre part, si que par estovoir le couvenoit a retorner.

**473.** Et issi fu Johannis le mois d'avril devant Andrenople ; et l'aprocha si de prendre qu'il abati des murs et des tors en .II. leus trosque en terre, et si que il pooient venir main a main as espees et as lances a cels dedenz. Ensinques i fist de mult granz assaus. Et cil se defendirent bien. Et i ot mult des morz et des navrez d'une part et d'autre.

**474.** Ensi cum Diex vielt les aventures avenir, li Commain qu'il ot envoié per la terre orent gaaignié et furent revenu a l'ost de l'Andrenople a toz lor gaaienz. Et distrent que il n'i remanroient plus a Johannis, ainz s'en voloient aler en lor terre. Issi se partirent li Commain de Johannis. Et cum il [290] vit ce, si n'osa remanoir sanz als devant Andrenople : ensi que s'en parti de devant la ville et la guerpi.

**475.** Et sachiez que on le tint a grant miracle, de ville qui ere de prandre aprochie comme ere ceste, que il le laissa, qui hom si poeteïs ere. Ensi cum Deus vielt les choses, si les convient avenir. Cil d'Andrenople ne tarderent mie de mander l'empereor que il venist tost por Dieu : que seüst de voir que, se Johannis li rois de Blaquie retornoit, que il estoient morz ou pris.

**476.** L'empereres a tant de gent com il avoit fu atornez d'aler a Andrenople. Et lors li vint une novele qui mult fu grief que Esturiuns, qui ere amirals des galies Toldre l'Ascre, ere entrez a .X. et .VII. galies en Boque d'Avie, el Braz sain George, et fu venuz en Equise, ou Pierres de Braiecuel estoit, et Païens d'Orliens, et le assist par devers mer, et li Ascres par devers terre. Et la gens de la terre d'Equise furent revelé contre [292] Peron de Braiecuel, et cil de Marmora, qui suen estoient ; et li orent fait domage et morz de ses homes assez.

**477.** Et quant ceste novele vint en Costantinoble, si furent mult esfreé. Lors prist conseil li empereres Henris a ses homes et a ses barons et as Veniciens ensemble. Et distrent que, se il ne secoroient Perron de Braiecuel et Païen d'Orliens, que il estoient mort et que il avoient la terre perdue. Si armerent mult isnelement .XIIII. galies et les garnirent et des plus haltes gens des Venitiens et de toz les barons l'empereor.

**478.** En une entra Coenes de Betune et sa gent ; et en l'autre, Joffrois de Vilehardoin li mareschaus et la soe gent ; et en la tierce, Machaires de Sainte Manehalt et la soe gent ; en la quarte, Miles li Braibanz ; et en la quinte, Ansials de Kaeu ; et en la sixte, Tyerris de Los, qui ere seneschaus ; et en la septime, Guillelmes del Perchoi ; et en l'uitisme, Eustaices li freres l'empereor. Et ensi mist per totes les galies sa meillor gent l'empereres Henris. Quant eles partirent del port de Costantinoble, bien distrent totes les gens qui les virent que onques [294] mais galies ne furent mielz armees ne de meillors genz. Et ensi fu respoitiez li alers de Andrenople a cele foiz.

479. Et cil des galies s'en alerent contreval le Braz vers Equise droit. Ne sai comment Esturions le sot li ammiraus des galies Toldre l'Ascre, si s'en parti d'Equise, et s'en ala, et s'enfui contreval le Braz. Et cil le chacierent .II. jorz et .II. nuiz trosque fors de Boche d'Avie bien .XL. miles. Et quant il virent que il nel poroient atteindre, si tornerent arriere, et revindrent en Equise, et troverent Perron de Braiecuel e Païen d'Orliens. Et Toldres li Ascres se fu deslogiez de devant et fu repariez arriere en sa terre. Ensi fu secorue Equise com vos oez. Et cil des galies s'en tornerent arrieres en Costantinoble et ratornerent lor oirre vers Andrenople.

**480.** Toldres li Ascres envoia le plus de sa gent a tote sa force en la terre de Nichomie. Et la gent Tyerri de Los, qui avoient fermé le mostier Sainte Sophye, et cil qui estoient dedenz, manderent lor seignor l'empereor que il les secorust, que, se il [296] n'avoient secors, il ne se poroient tenir ; et en sor que tot, si n'avoient point de viande. Par fine destrece covint l'empereor Henri et sa gent que il laissast la voie d'aler a Andrenople et que il passast le Braz sain George devers la Turquie a tant de gent com il pot avoir por secore Nichomie.

**481.** Et quant la gent Toldre l'Ascre l'oïrent que il venoit, si revuidierent la terre, si se traistrent arriere vers Niké la Grant. Et quant l'empereres le sot, si prist son conseil ; et fu li conseils tels que Tierris de Los li seneschaus de Romenie remanroit a Nichomie a toz ses chevaliers et a toz ses serjanz por garder la terre, et Makaires de Sainte Manehalt al Caracas, et Willelmes del Perchoi en Esquisse ; et cil defendroient la terre endroit als.

**482.** Lors s'en ala li empereres Henris en Costantinoble al remanant de sa gent. Et ot empris de rechief d'aler a movoir por raler vers Andrenople. Et endementiers qu'il atorna son oirre, Tierris de Los li seneschaus, qui ere a Nichomie, et Guillelmes del Perchoi, a totes lor genz, alerent forer un jor. Et la gent Toldre l'Ascre le sorent, si les sorpristrent [298] et lor corurent sus ; si furent mult grant gent, et cil furent pou ; si commença li estors et la mellee. Ne demora mie longuement que li pou ne porent endurer le trop.

**483.** Mult le fist bien Tyerris de Los et sa gent, et fu abatuz .II. foiz, et par force le remonterent sa gent. Et Guillelmes del Perchoi fu abatuz et remontez, et fu rescous. Ne porent cele fole souffrir, si furent desconfit li Franc. La fu pris Tyerris de Los, et navrez par mi le vis en aventure de mort. La fu pris de la soe gent avec lui, que pou en eschapa. Et Guillelmes del Perchoi en eschapa sor un roncin, navrez en la main. Et ensi se recuilierent el mostier Sainte Sophie cil qui en eschamperent de la desconfiture.

**484.** Cil qui ceste ystoire traita ne seut s'il fu a tort ou a droit ; mes il en oï un chevalier blasmer, qui avoit a nom Ansols de Remi, qui ere hom liges Tyerri de Los le seneschal et chevetaines de sa gent, et le guerpi.

**485.** Et lors pristrent un message cil qui furent a Nichomie au mostier Sainte Sophye retorné, [300] Guillelmes del Perchoi et Ansols de Remi, et l'en envoierent batant en Costantinoble a l'empereor Henri ; et li manderent qu'ensi ere avenu que pris ere li seneschaus et sa gent, et il estoient assis au mostier Sainte Sophye a Nichomie, et n'avoient mie viande a plus de .V. jors ; et seüst de voir que, se il nes secoroit, que il estoient et morz et pris. L'empereres, autresi cum a cri, passe le Braz San George, il et sa gent, qui ainz ainz, qui mielz mielz, et por secoure cels de Nichomie. Et ensi fu remese la voie d'Andrenople a cele foiz.

**486.** Et quant l'empereres ot passé le Braz Sain George, si ordena ses batailles, et chevaucha par ses jornees tant que il vint a Nichomie. Quant la gent Toldre l'Ascre et si frere l'oïrent, qui tenoient l'ost, si se traistrent arriers, et passerent la montaigne d'autre part devers Niché. Et l'empereres se loja d'autre part Nichomie en une mult bele praerie, sor un flum, par devers la montaigne, et fist tendre ses trés et ses paveillons, et fist corre sa gent par le païs : quar il se revellerent quant il oïrent dire [302] que Tyerris de Los li seneschaus de Romenie ere pris, et pristrent proies assez et prisons.

**487.** Et ensi sejorna l'empereres Henris par .V. jors en la praerie. Et dedenz cel sejor Toldres li Ascres prist ses messages, si les envoia a lui, si le requist qu'il prendroit trive a .II. anz par tel covent que il li laissast abatre Equise et la forteresce del mostier Sainte Sophie, et il li rendroit toz ses prisons qui avoient esté pris a cele desconfiture et als autres leus, dont il avoit assez en sa terre.

**488.** Or prist l'emperere conseil a ses homes ; et distrent que il ne pooient les .II. guerres souffrir ensemble et que mielz valoit cil damages assofrir que la parte d'Andrenople ne de l'autre terre : et si avroient parti lor anemis, Johannis le roi de Blakie et de Bougrie et Toldre l'Ascre, qui estoient ami, qui s'entraidoient de la guerre. [304]

**489.** Ensi fu la chose creantee et otroiee. Et lors manda l'empereres Henris Pierron de Braiecuel en Equise ; et il vint ; et fist tant l'empereres Henris vers lui que il li delivra Equise, et le delivra a Toldre l'Ascre por abatre, et le mostier de Nichomie. Ensi fu ceste trive asseüree et ces forteresces abatues. Tyerris de Los fu delivrés, et li autre prison tuit.

**490.** Lors s'en repaira l'empereres Henris en Costantinoble et enprist a aler vers Andrenople a tant com il poroit de gent avoir. Et assambla s'ost a Salembrie. Et fu ja tant del tens passé que il fu aprés la feste sain Johan, en juignet. Et chevauça tant que il vint a Andrenople, et se herberja es prez devant la ville. Et cil de la cité, qui molt l'avoient desiré, issirent fors a procession, si le virent mult volentiers. Et tuit li Gré de la terre furent venu.

**491.** Il ne sejorna c'un jor devant la ville, tant qu'il ot veü le domage que Johannis i avoit fait a ses trencheors et a ses perrieres as murs et as tors, qui mult avoit la vile empirie. Et l'endemain si mut et chevaucha vers la terre Johannis. [306] Et chevaucha par .IIII. jorz ; et al cinquiesme jor si vint al pié de la montaigne de Blaquie a une cité qui avoit nom Eului, que Johannis avoit novelement repoplee de gent. Et quant la gent de la terre virent l'ost venir, si guerpirent la cité et foïrent es montaignes.

**492.** L'empereres Henris se loja devant la ville ; et li correor corrurent parmi la terre et gaaingnierent bués et vaches et buffles a grant plenté, et autres bestes. Et cil d'Andrenople, qui avoient lor chars mené avec aus et erent povre et diseteux de la viande, les cargierent de froment et d'altre blé ; et il troverent grant plenté de la viande ; et les autres chars qu'il avoient gaanié charchierent a mult grant plenté. Ensi sejorna l'oz par .III. jorz ; et chascun jor aloient gaaignier li correor parmi la terre ; et la terre si ere de montaignes et de forz destroiz : si i perdoient cil de l'ost de lor coreors, qui aloient folement.

**493.** Au darraien envoia l'empereres Henris Ansial de Kaeu por garder les correors, Eustaice son frere et Tyerri de Flandres son nevou, et Gautier de Escornai, et Johan Bliaut. Ices .IIII. [308] batailles alerent garder les correors, et entrerent dedenz mult forz montaignes. Et quant lor gent orent coru par la terre et il s'en vourent revenir, si troverent les destroiz mult forz ; et li Blac del païs se furent assemblé, et assamblerent a aus, et lor firent mult grant domage et d'omes et de chevaus. Et furent mult prés d'estre desconfiz : si que par vive force covint les chevaliers descendre a pié. Et par l'aide Dieu s'en revindrent tote voie a l'ost ; mais grant domage orent receü.

**494.** Et l'endemain s'en parti l'empereres Henris et l'oz des François, et chevauchierent per lor jornees arrieres tant que il vindrent a la cité d'Andrenople. Et i mistrent la garnison qu'il amenerent de blez et d'autre viande. Et sejorna l'empereres en la praerie deforz la vile bien .XV. jorz.

**495.** En cel termine, Bonifaces li marchis de Monferrat, qui ere a la Serre, que il avoit refermee, fist chevauchies trosque a Messinople. Et la terre se rendi a son commandement. Lors prist ses messages, si les envoia a l'empereor Henri, et li manda que il parleroit a lui sor le flum qui cort soz la Capesale. Et il n'avoient mais eü pooir de parler ensemble trosque la terre fu conquise : que il avoit [310] tant de lor anemis intre als que li un ne pooient venir as autres. Et quant l'empereres et ses consels oï que li marchis Bonifaces ere a Messinople, si en furent mult lié. Et il manda par ses messages arriers que il iroit parler a lui al jor que il li avoit mis.

**496.** Ensi s'en ala l'empereres vers cele part, et laissa Coenon de Betune por garder la terre a Andrenople a tot .C. chevaliers. Et vindrent la ou li jorz fu pris, en une mult bele praerie, prés de la cité de la Capesale. Et vint l'empereres d'une part et li marchis d'autre, et s'asemblerent a mult grant joie. Et ne fu mie mervoille : que il ne s'erent pieça veü. Et li marchis demanda novelles de sa file l'empereris Agnés ; et on li dist que ele ere grosse d'anfant, et il en fu mult liez et joianz. Lors devint li marchis hom de l'empereror Henri et tint de lui sa terre, ensi com il avoit esté l'empereor Baudoin son frere. Lors dona li marchis Bonifaces a Geoffroi de Vilehardoin le mareschal de Romenie et de Champaigne la cité de Messinople a totes ses apertenances, ou celi de la Serre, laquele que il ameroit mielz ; et cil en fu ses hom liges, sauve la fealté l'impereor de Costantinople.
[312]
**497.** Et ensi sejornerent per .II. jorz en cele praerie a mult grant joie, et distrent, puis que Diex avoit doné que il pooient venir ensemble, que encor poroient il grever lor anemis. Et en pristrent un parlement que il seroient a l'insue del mois d'octubre a tot lor pooir en la praerie de la cité d'Andrenople por hostoier sor le roi de Blaquie. Et ensi departirent mult lié et mult haitié. Li marchis s'en ala a Messinople, et l'empereres Henris vers Costantinoble.

**498.** Quant li marchis fu a Messinople, ne tarda mie plus de .V. jorz que il fist une chevauchie, par le conseil as Greus de la terre, en la montaigne de Messinople plus d'une grant jornee loing. Et cum il ot esté en la terre et vint a partir, li Bougre de la terre se furent assemblé, et virent que li marchis fu a pou de gent. Et vienent de totes parz, si s'assemblent a s'ariere varde. Et quant li marchis oï le cri, si sailli en un cheval toz desarmez, un glaive en sa main. Et cum il vint la ou il estoient assemblé a s'arriere garde, si lor corut sus et les chaça une grant piece arriere.

**499.** La fu feruz li marchis Bonifaces de Monferat parmi le gros del braz desoz l'espaule mortelment, si que il commença a espandre del sanc. Et [314] quant sa gent virent ce, si se comencierent a esmaier et a desconforter et a mavaisement mantenir. Et cil qui furent entor le marchis le sostindrent. Et il perdi mult del sanc, si se comença a spasmer. Et quant ses genz virent que il n'avroient nulle aïe de lui, si s'escomencierent a smaier, et le comencent a laissier. Ensi furent desconfiz per mesaventure. Et cil qui remestrent avec lui, et ce fu po, furent mort. Et li marchis Bonifaces de Monferrat ot la teste colpee. Et la gent de la terre envoierent Johannis la teste ; et ce fu une des granz joies que il aüst onques.

**500.** Halas ! com dolorous domage ci ot a l'empereor Henri et a toz les Latins de la terre de Romenie de tel home perdre per tel mesaventure, un des meillors barons et des plus larges et des meillors chevaliers qui fust el remanant del monde. Et ceste mesaventure avint en l'an de l'incarnation Jhesu Crist .MCC. et .VI. anz.